

**WS1 – 第一组 / Group 1 : Socio-professional workshops /
Groupe 1 : Ateliers sociaux-professionnels**

WS11 – 宗教在 和谐社会中的 地位与 作用 / Place and role of religions in an harmonious society / Place et rôle des religions dans une société harmonieuse

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
后基督社会 (基督宗教不再是主要的宗教) 和维系欧洲认识基督教社会之间关系紧张. 关系:国家-文化-宗教	Tension between post-christian society (= where christianity is not the principle reference) and maintenance of the idea that Europe is a christian society. Relation nation-culture-religion	Tension entre réalité postchrétienne (= où le christianisme n'est plus la principale référence) et maintien de l'idée que l'Europe est une société chrétienne. Relation nation-culture-religion
移民改善了欧洲的多宗教性和多文化性, 使欧洲成为一个非共性的宪体,同时这也是欧洲基督宗教和其他宗教所面临的新问题.	European multi religiosity and multiculturalism, improved by migrations made of Europe a non homogeneous entity – new issues for christianity and other religions of Europe	Multi religiosité et multiculturalisme européen renforcé par les migrations fait de l'Europe un ensemble non homogène – nouveaux défis pour le christianisme et les autres religions de l'Europe
基督徒和其他信徒必须寻找新的身份,而这种身份不再是基于与权利的接近而是基于共同支持的价值.有必要界定这些价值	Christians and other believers must find a new identity not based on the proximity with the power but on the support of values Necessity to define these values	Chrétiens et autres religieux doivent trouver une nouvelle identité qui ne serait pas basée sur la proximité au pouvoir mais sur la défense de valeurs. Nécessité de définir ces valeurs.
对于穆斯林社会问题不在是穆斯林作为少数民族的问题,而成为整个多源欧洲宗教的问题.	For the muslims, necessity to find an Islam concerned by the realites of the countries where it is established and not on a minority's identity	Pour les musulmans, nécessité de trouver une forme d'Islam proche des réalités du pays d'accueil et non basé sur identité minoritaire
欧洲一个重要的共识是创造一种概念:每种宗教和文化的关系是相互尊敬的	On big issue in Europe is to create a new concept of citizenship in which each religion and each culture can be respected	Un challenge important en Europe est la creation d'une nouvelle citoyenneté où chaque religion et chaque culture puisse être respectée

宗教和政治对话给我们什么样的启示:宗教在社会角色	How implement the dialogue between religions and politics: role of religions in society	Comment instaurer le dialogue entre religions et politique : role des religions dans la société
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
基督教扶助穷人,为什么天主教会没有支持共产主义.	Christian religion support the engagement for poor people, why the catholics didn't support communism?	La religion chrétienne valorise les engagements en faveur des pauvres, pourquoi les catholiques n'ont-ils pas soutenu le communisme ?
注意到了儒教和基督教价值关的类似性,仁爱之心和自助,修身,齐家,治国,平天下.	Similarities noticed between values of confucianism and christianity : gentle heart and self working: to begin to work on oneself, then on the family to get a harmonious society	Similarités soulignées entre valeurs du confucianisme et du christianisme : cœur doux et travail sur soi : commencer par travail sur soi, puis sur sa propre famille pour arriver à une société harmonieuse
教会如何面对教徒出走和教徒皈依其他信仰(多信仰)的问题.	Which are the reactions of christian churches before the diminution of the believers going in the churches and the fact that some christians are attached in the same time to other religions and spiritual movements (multiple faiths)?	Quelles sont les réactions des églises chrétiennes face à la diminution des croyants allant à l'église et au fait que certains chrétiens s'attachent en même temps à d'autres religions et mouvements spirituels (fois multiples)?
常规挑战:如何取得多源身份(经济的,文化的,宗教的)? Communautarism 基于文化上的.neoliberalism 根据 经济身份的.	Common challenge: how to achieve multiple identities (economic, cultural, religious...)? Communautarism based on culture, neoliberalism based on economic identity.	Défi commun: comment atteindre les identités multiples (économique, culturelles, religieuses...)? Quelle identité prend le dessus dans le système multi-identitaire européen? Communautarisme basé sur culture, neoliberalisme basé sur identité économique
对于 secularisation 的挑战:在保留宗教纯净的同时引进民主,自由和平等.	Challenge for secularisation: to preserve purity of religion in the same time to bring democracy, freedom	Défi pour sécularisation: préserver pureté de la religion et en même temps apporter la démocratie, liberté et égalité

	and equality	
由于长期受到儒家文化的影响,中国宗教争斗是地域性的短期性的.欧洲应该得以借鉴.	In China, religion wars are local phenomenon and just in short periods because of principles of Confucianism. Europeans should learn from that.	En Chine, les guerres de religions ont été des phénomène locaux et sur de courtes périodes grâce aux principes du Confucianisme. Les Européens pourraient apprendre de cela.

WS12 – 艺术家组 / Artists / Artistes

WS13 – 科技界人士 / s scientists and experts / S cientifiques et experts

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	The definition of expert is of someone that has knowledge to distribute, people bring in their expertise by networking around a common problem, Experts are no more considered "social engineers"s	
	New models like the ARENA model are set where all the actors are at the same level: the experts who ideally don't have a self interest and stakeholders, which have a vested interest in project. It requires time to negotiate processes of change.	
	New methods of learning appear like in the OECD – National Innovation Systems where a country is reviewed by their peers and the conclusions are taken on board, or not, by the country. Also within the EU through CREST and the OMC-Open Method of Coordination where countries learn from each other.	
	There is a distinction between the Specialist (including technical) and the Expert. The expert is the one to whom is addressed from outside demand by those who know less. There is the tendency to create the Myth of the omnipotence of science.	
	On the other end if a problem arises, eg. Asbestos usage in construction, the consequences fall in the all the hierarchy that did the technical development regardless of the individual roles.	
	There is a great demand for transparency of S&T as experts act on behalf of the various stakeholders. Methodology and results are being debated by society. In areas like pharmaceuticals patient organisations are very active and became experts on their field. Medicine knowledge transfer is complex.	
	Knowledge and Science have to be distinguished. There are the theoretical inputs first then a voice	

	for all the ,tacit knowledge' is given through negotiation, until the last stages of the implementation	
	How results of research can be transferred to policy makers is a key issue. There is the need to ,translate' the scientific knowledge through adequate communication strategies. A good example is the preparation process for the last IPCC report.	
	A new role for the expert is emerging from referee to trainer, or moderator in implementation of a project	
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
	Which are the criteria for a project in nano?	
	Relevance for the priority area, Excellence, Efficiency of resources and how can the project contributes to innovation	

WS14 – 高教工作者 / Academics / Universitaires

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	Challenges posed to quality by massification & the explosion of the knowledge economy.	Les défis qu'impose la massification à la qualité et l'explosion de l'économie du savoir
	Promotion of academic diversity against uniformity created by ranking & quality evaluation systems.	Promotion de la diversité universitaire face à l'uniformisation engendrée par les systèmes de classement et d'évaluation
	Need to strengthen the EU academic presence in a competitive global market.	Besoin de renforcer la présence universitaire de l'UE dans un marché mondial compétitif
	Encouragement of academic mobility through the removal of administrative & political restraints.	Incitation à la mobilité universitaire à travers la suppression de contraintes administratives et politiques
	Need to retain the link between teaching & research.	Besoin de maintenir le lien entre l'enseignement et la recherche
	Need to balance managerial efficiency with academic collegiality.	Besoin d'équilibre entre une gestion efficace et un travail collégial au sein des universités
	Importance of articulating the social and cultural role of universities while responding to market demand.	Importance de combiner le rôle social et culturel des universités tout en répondant aux demandes du marché
	Provision of high quality teaching and research provision across all degree levels to accommodate the needs of a rapidly changing and increasingly diverse society.	Enseignement et recherche de haute qualité à tous les niveaux afin de satisfaire les besoins d'une société qui évolue et se diversifie rapidement
	Promotion of academic freedom of expression in the face of economic, religious and ideological pressures.	Promotion de la liberté d'expression en milieu universitaire face aux pressions économiques, religieuses et idéologiques

Need for significantly increased resources for university teaching & research.

Besoin croissant de ressources destinées à la recherche et à l'enseignement supérieur

WS15 – 媒体工作者 / Journalists and the media / Journalistes et médias

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
传统媒体受众的减少	Traditional media ratings on the decline	Baisse d'audience des médias traditionnels.
媒体：传统意义上是政府的看门狗。	Media as a traditional government watchdog.	Médias : historiquement « chiens de garde » des pouvoirs.
媒体有营造与事实相左的舆论的倾向。	Sacrificing the facts to opinion-based reporting.	Tendance des médias à proposer des opinions aux dépens des faits.
公众言论空间增大	More open forums for public opinion	Davantage d'espaces dédiés à l'expression du public
媒体受市场需求的限制	Market-based limitations imposed on the media.	Médias limités par les contraintes du marché.
媒体内容单一化趋势	Uniformity in media content	Tendance à une uniformisation du contenu des médias
新闻失去了调查、研究、细心写作的时间	Less time for the inquiry, research and writing process in journalism.	Le journalisme a perdu le temps de l'enquête, de la recherche, de l'écriture.
在民主进程化的国家里，规范媒体的法规必不可少。	Media regulation as a precious tool in democratising countries.	Les outils de régulation des médias sont précieux dans les pays en voie de démocratisation.
无论记者，公众还是统治阶层都应有国家意识。	The need for national public awareness for a coalition between journalists, the public and the political elite	Nécessité d'une prise de conscience nationale qui rassemble journalistes, public, classe politique.
传媒业主集权化现象	Concentration in press ownership	Phénomène de concentration des propriétaires de presse
没有真正意义上的欧洲媒体，不同的欧洲国家，其媒体性质和作用也各有千秋。	Absence of truly European media and differences in the nature and role of the press among European countries	Pas de réelle presse européenne et divergence de conception de la nature et du rôle de la presse entre pays européens

(媒体) 需要注入新的活力去争取最基本的新闻自由。	The need for a boost in the support of basic rights and freedoms.	Besoin d'un regain d'énergie pour soutenir les libertés fondamentales.
少数族裔记者开始关注当下社会问题	The role of ethnic minority journalists in stimulating the current debate	Journalistes issus de minorités ethniques pour provoquer des débats sur les questions de société en cours
为公众提供来源多样化信息的重要性和题目的多元化	The importance of multiple sources for journalists and the public's need for a diverse press	Importance de la diversité des sources pour les journalistes et du pluralisme des titres pour le public
广告的爆炸性增长挤占了新闻编辑的版面。	Predominance of advertising over editorial space	Prépondérance de la publicité par rapport aux espaces rédactionnels
第四权力神话被打破	The 4th Estate : an outdated myth	Le mythe du quatrième pouvoir est dépassé
媒体本质及其公益性的丧失	Loss in the meaning and pertinence of the media for citizens	Perte de sens et de l'utilité citoyenne des médias
随着既得信息的增多, 挖掘性信息却在减少。	Predominance of acquired information over researched information	Prépondérance de l'information apportée aux dépens de l'information recherchée
新迹象: 非职业记者提供信息	Information from non-professional sources : a new factor	Nouvelle donne : l'information produite par des non professionnels
我们的新闻记者虽参与民主建设的进程, 但积极性大不如前。	Chinese journalism has helped build democracy, but has lost some of its strength	Notre journalisme a participé à la construction de la démocratie mais a perdu sa vitalité 不
在大的媒体集团内部也允许拥有与政府相左的呼声。	Dissenting voices can be found even within media conglomerates	Des contre-pouvoirs peuvent même exister à l'intérieur des conglomerats de presse
媒体只有自主盈利才能保证其自身的独立性。	A high earning capacity ensures a media company's editorial independence	La rentabilité d'un média assure son indépendance éditoriale
欧洲公众服务的传统	The Civil Service in Europe	Tradition européenne du service public.

<p>我们要注重内容的转变，而不仅仅是其形式。</p>	<p>There is a need to defend methods AND content</p>	<p>On doit se battre sur les contenus et pas uniquement sur les supports.</p>
<p>中方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chi nese q uestions addressed t o Europeans</p>	<p>les q uestions a dressées par le s Chinoi s a ux Européens</p>
<p>到底有没有那种会反对集权跟垄断的媒体存在？如果有，如何反对？</p>	<p>Who is fighting against media concentration, and how ?</p>	<p>Y a-t-il des médias qui combattent les concentrations et les monopoles. Comment ?</p>
<p>媒体被外资集团收购后会带来那些后果？</p>	<p>What are the consequences of selling a media company to a foreign group ?</p>	<p>Quelles sont les conséquences du rachat d'un média par un groupe étranger ?</p>

WS2 – 第二组 / Groupe 2 : On society / Groupe 2 : Société

WS21 – 妇女 / Women / Femmes

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
保障家庭生活的平等。	Equality at home	Egalité dans la vie privée
保障公共生活的平等。	Equality in public	Egalité dans la vie publique
抵制对妇女的暴力行为。	Violence against women	Violence contre les femmes
号召妇女团结起来。	Women supporting women	Solidarité entre femmes
与妇女贫困作斗争。	Fighting against poverty among women	Lutte contre la pauvreté des femmes
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
有多少个妇女组织？又有多少个是官方组织？	How many organisations are there and how many of them are government-run?	Combien d'organisations y a-t-il et combien sont gouvernementales ?
法律和宗教对妇女堕胎持何种态度？	What is the legal and religious position on abortion?	Position légale et religieuse concernant l'avortement ?
某些欧洲国家里卖淫是合法行为吗？	Is prostitution legal in some European countries?	La prostitution est-elle légalisée dans certains pays européens ?
产假对男性而言是不是一件要优先考虑的事情？	Is paternity leave a priority?	Le congé parental chez les hommes est-il une priorité ?
1965 年以前，未经丈夫许可，妇女不得在银行开户不得工作的禁令是否明文载入法典？	Before 1965, were women required by law to have their husband's permission to open a bank account and to work?	Avant 1965 l'interdiction d'ouverture du compte bancaire et le travail sans autorisation du mari étaient-ils régis par la loi ?

WS22 – 青年 / Young people / Jeunes

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
对公益事务的参与，青年人的反应相当冷淡，原因不只一个：失望、缺乏利益的引诱、不重视等等。	Young people show little civic involvement, for many reasons: disappointment, lack of interest, not a priority, et cetera.	La jeunesse fait preuve de peu d'engagement civique, pour plusieurs raisons : déception, manque d'intérêt, pas une priorité, etc.
劳动市场提供给青年人的就业机会并不多。	The job market does not offer many youth employment opportunities.	Le marché du travail n'offre pas beaucoup d'opportunités pour l'emploi des jeunes.
年轻人选择出国以达成梦想。	Young people emigrate to fulfill their dreams.	Les jeunes partent vers d'autres pays pour accomplir leurs rêves
接受过最好教育的青年与身处窘境的同龄人之间存在着一条鸿沟。	There is a large gap between the most educated young people and the most disadvantaged.	Existence d'un fossé important entre les jeunes les plus éduqués et les plus désavantagés.
对欧洲社会多元文化的激进态度，青年人起着举足轻重的作用。	Young people play an important role in crackdowns on multiculturalism in European societies.	La jeunesse joue un rôle important dans la radicalisation à l'égard du multiculturalisme des sociétés européennes.
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
欧洲人对于宗教采取的是什么样的态度？	Attitude of Europeans towards religion?	Attitude des Européens à l'égard de la religion ?
是否存在着对青年人的压力？	Is there pressure on young people?	Existe-t-il une pression sur les jeunes ?
欧洲青年对美国的看法如何？	Opinion of young Europeans regarding the United States ?	Opinion des jeunes Européens à l'égard des Etats-Unis ?

欧洲青年是否有着自己独特的价值标准？	Are there values specific to European youth?	Y a-t-il des valeurs propres à la jeunesse européenne ?
对于多元化观点持何种态度？	What viewpoint regarding diversity?	Quel point de vue sur la diversité ?
在欧洲，历史是怎样被教授的？	How is History taught in Europe?	Comment l'Histoire est-elle enseignée en Europe ?
极端主义抬头的根本原因何在？	Main reasons for the rise of extremism?	Raisons principales de la montée de l'extrémisme ?

WS23 – 内部与外部移民 / Migrants (both internal and from abroad) / Migrants (de l'intérieur et de l'extérieur)

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
建立多重身份制度	Establishing a multifaceted identity	Mettre en place une identité multiple
了解什么是身份，什么是四海为家人的身份	What is an identity? What is a "cosmopolitical" identity?	Savoir ce qui est une identité, une identité cosmopolitique
实现劳动力市场一体化和社会文化一体化	Successful integration by way of the job market and by way of socio-cultural integration	Acquérir l'intégration par le marché du travail et par l'intégration socioculturelle
允许外国人参政和投票选举	Allowing foreigners to participate in politics and to vote	Faire participer les étrangers dans la politique et permettre le vote des étrangers
鼓励公民履行其义务	Encouraging civic duty	Promouvoir la citoyenneté civique
发展本地人和外地来此务工人员之间的共同利益	Developing a mutual interest between the local and immigrant population	Développer un intérêt commun entre la population autochtone et la population immigrante
制定使得的政策，以解决流动人口，失业者和黑工问题	Developing suitable policies for solving immigration and illegal employment problems	Développer des politiques adéquates pour résoudre le défi de l'immigration, des personnes en situation irrégulière et du travail illégal
在移民政策上参考欧盟委员会	Involving the European Commission in the creation of an adequate migration policy	Impliquer la Commission Européenne dans le développement de politiques migratoires adéquates
提高流动人口的法定地位	Improving the status of migrants	Améliorer le statut des migrants

<p>中方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>
<p>问，泛大西洋是什么意思？答，这是指为大西洋所分开的一些国家，在殖民时代这些国家之间存在贸易三角关系，当前这些国家家的这种关联变得更加重要</p>	<p>Q: What does transatlantic mean? A: This refers to countries separated by the Atlantic Ocean. There is a link between the countries that practiced triangular trade during the colonial era, and this link is becoming increasingly important.</p>	<p>Q: Que signifie transatlantique ? R: ce sont les pays séparés par l'Océan Atlantique. Il y a une interconnexion entre les pays qui pratiquaient le commerce triangulaire (époque colonial) et cette interconnexion est de plus en plus importante</p>

WS24 – 公民社会：非政府组织 / Civil society organisations; NGOs / Organisations de la société civile; ONG

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
在欧洲，老百姓自己建立的非政府组织和国家创办的非政府组织之间没有差别	No distinction between grass-root NGO and GONGO in Europe	Pas de distinction en Europe entre ONG de terrain et GONGO
非政府组织体现了民主制度的参政	NGO embedded in a conception of participatory democracy	Le concept de démocratie participative bien ancré dans les ONG
购买国债被看成是对国家的一种认同而不是依赖	Public funding is more considered as a recognition than a form of dependency towards the State	Le financement public est plus considéré comme une forme de reconnaissance que comme une forme de dépendance à l'égard de l'Etat
过多的私人融资的风险：推动一种自由主义的行为；从而削弱国家	danger with too much private funding: promoting a liberal approach that would weaken the State	Le danger d'un financement privé trop important : la promotion d'une approche libérale qui fragiliserait l'Etat
罗马尼亚的非政府组织主要都是国外捐助者提供资金	Challenge is not only to build Civil Society in China but to find a way for it to have a voice in international fora	Le défi ne consiste pas seulement à construire une société civile en Chine mais aussi à faire en sorte qu'elle soit entendue dans les forums internationaux
罗马尼亚非政府组织：合法性低，政府支持也低	Romanian NGOs massively depending from foreign donor	Les ONG roumaines dépendent massivement de donateurs étrangers
罗马尼亚：加入欧盟使得罗马尼亚政府提供更多公众服务，而不是建立更多非政府组织	Romanian NGOs : low public legitimacy, low support from the government	Les ONG roumaines : une faible légitimité publique, peu de soutien de la part du gouvernement
在公共政策(社会，体育等等)中各种组	.Romania : Integration in the EU brings much on the	Roumanie : son intégration à l'UE amène l'Etat roumain à

织起着越来越重要的作用	State to produce public services instead of NGOs	assumer la production de services publics à la place des ONG
民选产生的政府对公众舆论和 CSO 的压力更为敏感	Associations are taking up more and more responsibilities in public policies (social, sport, youth etc..)	Les associations assument de plus en plus de responsabilités dans le domaine des politiques publiques (social, sport, jeunesse, etc.)
非政府组织的定位(反对派还是支持政府工作)取决于该国的政治结构以及其政府让非政府组织参与公共对话的能力	Governments relying on voters are more sensitive to public opinion and CSOs pressure	Les gouvernements qui dépendent du suffrage populaire sont plus sensibles à l'opinion publique et aux pressions des organisations de la société civile
在中国建立公民社会是一种挑战，而让中国的公民社会在国际上发挥作用又是一个挑战	NGOs positioning (confrontative or collaborative) depends on the political culture of the country and its ability to have NGO participate in public dialogue	Le positionnement des ONG (dans la confrontation ou la collaboration) dépend de la culture politique d'un pays et de sa capacité à inclure les ONG dans le dialogue public
Umbrella CSO 发展壮大，并试图寻找更多的交叉价值	Umbrella CSOs are developing more and more, trying to find some cross-cutting values	Les organisations parapluie de la société civile se développent de plus en plus, à la recherche de valeurs transversales

WS25 – 企业管理者 / P and MS, Responsible Management and Democracy / C adres des entreprises, Management responsable et démocratie

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
继续建设欧洲-强化欧洲	Continuing to build and strengthen EUROPE	Poursuivre la construction européenne – renforcer l'EUROPE
使里斯本战略获得成功，将竞争力和解决办法结合起来	Making the Lisbon Strategy successful and combining competitiveness with solutions.	Réussir la stratégie de Lisbonne et conjuguer compétitivité et solutions
推进欧洲管理方式，既关注人权又关注干部言论自由	Promoting responsible management in Europe, with consideration for human rights and managers' freedom of expression	Promouvoir un management européen responsable soucieux des droits humains, de la liberté d'expression des cadres,
加强旨在创造欧洲高等教育空间的科隆进程	Strengthening the Cologne process for higher education in Europe	Renforcer le processus de Cologne pour un espace européen de l'éducation supérieur
中方向欧方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
国家在治理中的地位	The State's governing role	Place du gouvernement de l'Etat, dans la gouvernance
驻华跨国企业领导层中的中国管理者地位如何？	What role would Chinese managers and businesses play in multinational businesses set up in China?	Quelle place pour les managers chinois, des entreprises dans des directions d'entreprises multinationales implantées en Chine
国家在企业干预中的份量如何？	To what extent does the state intervene in business operations?	Quel est le poids de l'intervention de l'Etat dans les entreprises

WS26 – 公共与私营部门职员；劳工权益保护 / Protecting employees / La protection des salariés

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
欧洲的社会保障不仅仅是工资保障，包括对劳动者的法律保障和其它社会法律问题。	Social protection in Europe goes beyond wage protection to cover the legal protection of workers and other socio-legal issues.	La protection sociale en Europe dépasse la protection salariale pour couvrir la protection légale des travailleurs ainsi que d'autres problèmes socio-légaux.
欧洲有三个工作级别—国家、政府间和欧洲—，分别受到建立完善的社会合作体系的支持。	Europe works at 3 levels – national, intergovernmental and European – backed by a well established social partners network.	L'Europe travaille à trois niveaux: -national, intergouvernemental et européen – avec le support d'un réseau de partenaires sociaux bien établi.
国家与国际之间的互动非常重要：各国具有不同的法律税收体系和传统，这使得“社会欧洲”这一构想更难以完成。	The interplay between national and international is very important: different countries have differing legal and taxation systems and traditions, which makes a “social Europe” harder to achieve.	L'interaction entre le national et l'international est très importante: les différents pays membres ont des systèmes légaux et fiscaux variés ainsi que des traditions diverses qui font de l'Europe sociale un but plus difficile à atteindre.
欧洲面临四大挑战—全球化(包括环境)，老龄化社会，不断增多的技术变化以及需要将社会模式现代化，如需要更多的灵活性导致生活方式发生变化。	Europe faces 4 major challenges – globalisation (which includes environment), an ageing society, increasing technological change and the need to modernise the social model as lifestyles change with the need for ever greater flexibility.	L'Europe est confrontée à 4 défis majeurs – la mondialisation (qui comprend l'environnement), une société vieillissante, des changements technologiques croissants et le besoin de moderniser le modèle social alors que les styles de vie changent avec pour nécessité une plus grande flexibilité.
全球化意味着其它强国的发展，在移民和签订固定期雇用合同方面对全球化的惧怕促使制定了旨在保障就业、科研和革新的里斯本	The fear of globalisation, which includes the growth of other powerful countries, in immigration and in fixed term contracts, has led to the Lisbon	La peur d'une mondialisation qui implique la croissance d'autres nations puissantes et qui s'exprime au niveau de l'immigration et des contrats à durée déterminée a mené à la

战略。	Strategy aimed to guarantee better jobs, research and innovation.	Stratégie de Lisbonne qui a pour but de garantir de des emplois, une recherche et une innovation meilleurs.
欧洲的移民来自于欧洲内部或外部的其它国家—对他们来讲，关键问题是与本国劳工平等。	Migrants in the EU come from other countries, both from inside and outside Europe – the key issue for them is equality with national workers.	Les migrants de l'EU viennent d'autres pays, à la fois de l'intérieur et de l'extérieur de l'Europe. La question principale pour eux est l'égalité avec les travailleurs nationaux.
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
随着全球化带来的新挑战，在如何改进社会条件和就业政策方面欧洲有何建议？	With the new challenges posed by globalisation, what does Europe suggest as to how social conditions and labour policies be best developed?	Confrontée aux nouveaux défis lancés par la globalisation, que suggère l'Europe en ce qui concerne la manière de développer aux mieux les politiques sociales?
我们如何更好地解决由于全世界资金流量不断增多造成的贫富差距加大这一问题？	How best can we resolve the problem of the widening of the gap between rich and poor arising from increased capital flows around the world?	Quel est le meilleur moyen de résoudre le problème de l'élargissement de l'écart entre pauvres et riches naissant des flux de capitaux croissants de par le monde.
出现社会公平方面的纠纷时，欧盟采用何种独特的社会模式来保护劳工权益？	In cases of conflict in social justice, what specific social model does the EU use to protect workers' rights?	En cas de conflits de justice sociale, quels sont les modèles sociaux spécifiques employés par l'EU pour protéger les droits des travailleurs?
宗教和宗教影响如何效仿贸易联盟？	To what extent could religion and religious influence take over from trade unions?	Dans quelle mesure la religion et les groupes d'influence religieuse peuvent-ils prendre le relais des syndicats de salariés?
鉴于英国和美国低价位的优势，欧盟采用何种计划来比较欧洲和英美两国的社会模式？	What plans does the EU have to review the comparison between the European Social Model	Quels sont les projets de l'union européenne pour revoir la comparaison entre le modèle social européen et celui des

	and that of the UK/US, given the attractiveness of the lower costs of the latter?	Etats unis et de l'Angleterre, étant donné l'attractivité des coûts plus faibles de ce dernier?
欧盟各国有没有联合提议保护移民劳工的权益，既与移民程序又与当地劳工有关？	Does the EU have any joint proposals to protect the rights of migrant workers, both with the immigration process and with local workers?	L'Eu a-t-il des propositions conjointes pour protéger les droits des travailleurs migrants dans le processus d'immigration et leurs relations avec les travailleurs locaux.
联盟有何计划来吸引年轻人并消除很多人漠不关心的态度？	What plans do the unions have to attract more young people and to counteract the indifference felt by many?	Que comptent faire les syndicats pour attirer plus de jeunes et contrebalancer l'indifférence que ressentent la plupart d'entre eux?
欧洲的贸易联盟如何更好地实现跨国一体化？	How can trade unions in Europe become more integrated across borders?	De quelle manière les syndicats peuvent-ils devenir mieux intégrés au delà des frontières?
我们如何推动企业社会责任感使欧洲和中国的劳工都受益？	How can we promote CSR to benefit both European and Chinese workers?	De quelle manière peut-on promouvoir la RSE (responsabilité sociale des entreprises) à l'avantage des travailleurs européens et chinois?
欧盟能否提供更多关于欧洲发展政治、社会和经济权益的信息？	Can the EU provide more information about how Europe developed political, social and economic rights?	L'EU peut-elle fournir plus d'informations sur la manière dont l'Europe a développé les droits politiques, économiques et sociaux?
我们可以从欧盟消除歧视方面获得何种启示？	What lessons can we learn from the EU in bridging gaps in the protection against discrimination?	Quelles leçons peut-on tirer de l'EU pour effacer les disparités dans la protection contre la discrimination?

WS27 – 农民和 渔民 / Farmers and fishermen / Agriculteurs et pêcheurs

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
贸易全球化导致了欧洲小农业耕作者的消失；并且使得农业生产转移到了劳动力价格较低廉的国家	The globalisation of trade is putting small European farmers out of business and leading to the delocalisation of agricultural production to countries with lower production costs.	La mondialisation des échanges commerciaux mène à la disparition des petits agriculteurs européens et à la délocalisation de la production agricole vers des pays où les coûts de travail sont moins élevés
农民变成庞大的农业以及相关产业的一个雇员	The farmer is now being employed by major agro-industrial conglomerates.	L'agriculteur devient un salarié des grands conglomerats agro-industriels
世贸组织没能应对新的挑战，出于这一原因；当前美国和欧盟都热衷于与国签订双边协定	The WTO has been unable to meet new challenges, which is why the current priority of Europe and the United States is to sign bilateral agreements with third countries.	L'OMC n'a pas su répondre aux nouveaux défis, c'est pourquoi l'Europe et les Etats-Unis ont actuellement pour priorité la signature d'accords bilatéraux avec des pays tiers
共同农业政策需要保留，但由于倾销以及农业补贴降低的缘故；需要对该政策进行调整	The CAP must be maintained but amended since there are problems with dumping and subsidies are decreasing.	Il faut maintenir la PAC mais en la modifiant car il y a des problèmes de dumping et les subventions baissent
在政策分地区化的背景下；既要全面的看问题，又要从本地实际情况出发进行实施	Thinking globally to act locally by making policies territorial.	Penser globalement pour agir localement à travers la territorialisation des politiques
促进各个民族间的团结	Promoting solidarity among the people.	Promouvoir la solidarité entre les peuples
		Dans notre société, les agriculteurs n'ont plus de prestige
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to	les questions adressées par les Chinois aux

	European s	Européens
问题 1 ! 如果没有各种补助措施 , 欧洲农业将会怎样? 回答 : 5 , 具体要视地区而定 ; 比如 , 蔬果种植业获得的补助相当少 , 而粮食种植业则获得一半以上的补助	Q 1: What would European agriculture be without aid? A: The impact would be different depending on the sector. For example, the horticultural sector receives little aid while cereals sometimes receive up to 50% of subsidies.	Q 1.- Qu'en serait-il de l'agriculture européenne sans aides ? R: - L'impact serait différent selon le secteur. Par exemple, le secteur horto-fruticole ne reçoit que très peu d'aides alors que celui des céréales obtient parfois jusqu'à 50% des subventions octroyées.
问题 2 : 欧盟提倡多样化的政策进展如何? 回答 : 效果显著	Q 2: What do results of the European diversification policy show? R: They have been very positive.	Q 2.- Qu'en est-il des résultats de la politique européenne promouvant la diversification ? R: - Ils se sont avérés très positifs.

WS28 – 城市居民 / Inhabitants / Habitants

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
住房是神圣不可剥夺的权利，不能将其看作商品，因为商品只有有能力购买的人才能获得。	housing is a sacred and inalienable right that cannot only be taken for a good, only accessible to the ones who can pay.	Le logement est un droit sacré inaliénable et ne peut pas être réduit à un marchandise, accessible à ceux qui peuvent payer.
城市居民不仅是用户，他们首先是城市和住房的建设者。	Inhabitants are not only town users, but also city and housing builders.	Les habitants des villes ne sont pas seulement des usagers, mais avant tout des constructeurs de ville et de logements
城市融合了众多多元性，属于不同种族、地域、宗教、性别、年龄层的市民是城市拥有的主要财富。他们的住房与城市应体现这种多元性，并从这种丰富性中获益。	Towns are melting pots, which richness comes from race, origins, faith, gender and ages differences.	Les villes sont des creusets de diversité, et les citadins dans leur diversité raciale, d'origine, de foi, de genre ou d'ages, en constituant la principale richesse. Leurs logements et leurs villes doivent préserver cette diversité et s'en enrichir.
目前住房建设存在两种不合理的现象：一方面，数百万空房无人居住（2005年法国有两百万空房，西班牙有数百万空房）；另一方面，数百万居民住房条件恶劣或者无家可归。这种矛盾鲜明地揭示了市场和国家间的关系不足以保证人人有房可住。	Current housing production is not adapted : firstly because, there are millions of empty houses (two million in France in 2005, three million in Spain); secondly, because there are millions of badly housed and homeless people. This contradiction clearly shows that the links between market and state cannot bring a house for everyone.	La production actuelle du logement est doublement inadaptée : d'une part, il existe des millions de logements vacants (deux millions en France en 2005, trois millions en Espagne) et d'autre part il existe des millions de mal-logés et de sans abris. Cette contradiction montre clairement que les liens entre le marché et l'état ne permettent pas d'assurer un logement pour tous.
公共租赁房屋群的私有化和低价出售会给住民及其生活质量带来灾难性的影响。这种灾难不但在俄罗斯等加速向资本主	Privatization and selling off the rental stock are disastrous for their occupiers and their quality of life. Few adapted solutions have been found so far. This	La privatisation et le bradage des parcs locatifs publics entraîne des effets désastreux pour les occupants et pour leur qualité de vie. Peu de solutions adaptées ont été

<p>义转型的国家出现，也在那些自诩为“福利国家”的欧洲国家上演。</p>	<p>disaster can be found in countries such as Russia, going through an accelerated transition towards capitalism, but also in european countries claiming to adhere to « welfare state » principle.</p>	<p>trouvées. Ce désastre se rencontre tout autant dans des pays comme la Russie, en transition accélérée vers le capitalisme comme dans les autres pays européens qui se réclamaient du « welfare state ».</p>
<p>居民的参与是市民地位获得、住房权利和城市居住权利实现的必然途径。</p>	<p>Inhabitants' participation is a compulsory step to a urbanity, housing and urban rights.</p>	<p>La participation des habitants est un passage obligé pour accéder à la cidadinité, au droit au logement et au droit à la ville.</p>
<p>由民众参与的住房建设不能被简化为建设具有一定可居住面积的房屋，它也应该并且首先应当是积极团结和友好的建设过程。这类住房的存在取决于其城市性程度（如在罗马市中心的合作社区）。尽管它们并不符合住房建设标准，但为城市居住权和市民地位的实现提供了可能。</p>	<p>The participated housing production does not confine to some habitabel square meters. It is first and foremost a construction, active solidarity, and conviviality process. These housings are related to their urbntity level (such as the Rome cooperative that is downtown). Despite the lack of conformity to regulations these housings allow access to both town and urbanity.</p>	<p>La production participative de logements ne se matérialise pas seulement des mètres carrés plus ou moins habitables, mais aussi et avant tout est un processus de construction de solidarité active, de convivialité. Ces logements existent par rapport à leur degré d'urbanité (par exemple, coopérative à Rome en centre ville). Même si ses logements ne sont pas aux normes, il permettent un accès à a ville et à la cidadinité.</p>

**WS3 – 第三组 / Group 3 : On the economy / Groupe 3 : Sur
l'économie**

WS31 – 企业家 / Companies / Entreprises

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
欧洲的资本主义形态多种多样	Europe is diverse with many forms of capitalism	L'Europe est dotée de diverses formes de capitalisme
欧洲的核心议题—劳动法和就业弹性	Key issues for Europe – labour laws and flexibility of employment	Enjeux principaux de l'Europe—droit du travail et flexibilité de l'emploi
两大主要问题—失业与移民	2 main problems – unemployment and immigration	2 problèmes majeurs—chômage et immigration
中国令某些欧洲国家感到忧虑—就业机会减少，知识产权保护不力，不遵守劳动法	China is the target of anxiety in some European countries – loss of jobs, non-respect of intellectual property, violation of labour laws	La Chine est ressentie comme une origine d'inquiétude dans certains pays européens—perte d'emplois, irrespect de la propriété intellectuelle, transgression du droit du travail
当欧洲在未来的阴影中彷徨时，中国正盼着迎来一个光明的前景	Europe is living in the 'shadow of it's future' – China is looking at a bright future	L'Europe s'assombrit dans l'ombre de sa future tandis que la Chine se dirige sur un avenir éclairé
中国的变化要比欧洲更迅速	China is changing faster than Europe	La Chine connaît un changement plus rapide que l'Europe
欧洲正处在十字路口，经历了飞速发展的阶段之后，它的东扩却开始令欧洲人感到担忧。	Europe is at a crossroads, has experienced great leaps but is experiencing enlargement which make Europeans wary about their future	L'Europe se trouve actuellement à un carrefour, ayant connu des périodes de développement accéléré, son élargissement en cours inquiète certains de sa population
两个贸易伙伴，公平条件是实施自由贸易的前提，市场会将双方置于同一起跑线上。欧洲不得不正视这个选择。	2 trade partners, conditions must be equal before free trade is put in place, and the market will level-off the conditions. Europe has yet to choose between the two.	2 partenaires de commerce: des conditions égalitaires doivent être établies avant la mise en place d'un libre échange, sinon le marché sera susceptible de les mettre de niveau. L'Europe se trouve ainsi devant un tel choix.
中国和欧洲颇为相似，因为两者在行动上都	China & Europe are similar as they are both	La Chine et l'Europe se ressemblent dans la mesure où toutes

比在思想上更国际化。	more international in reality than in their minds	deux sont plus internationales dans la pratique que dans l'esprit
地方/国家形势常常会决定我们对中国的看法	Our views on China often dictated by local/national conditions.	Nos visions sur la Chine sont pour la plupart du temps soumises à des conditions locales/nationales
欧洲和中国需要面对相同的国际问题，但双方却处在不同的发展阶段	Both Europe & China are facing the same global issues but are at different stages of development	L'Europe et la Chine doivent affronter les mêmes problèmes planétaires mais elles se trouvent dans de différentes phases de développement
中欧之间颇多相似之处，譬如双方都有着悠久的历史。双方都采取了分权治理模式(地方有着举足轻重的分量)	There are many similarities between Europe and China eg long history. Both are fragmented, decentralized (local situation very important)	Il existe bien des ressemblances entre l'Europe et la Chine, une longue histoire entre autres. Toutes deux sont fragmentées et décentralisées(situations locales très importantes)
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
欧洲人可以试着对中国有一个更贴近时代的看法吗？	Can Europeans try to have a more up-to-date impression of China?	Les Européens peuvent-ils essayer d'avoir une version la Chine plus conforme à la réalité ?
欧洲人的要求自相矛盾—既要廉价的商品又要高昂的调控，既要严格的标准又要低廉的成本—鱼与熊掌兼得	Europeans have conflicting demands – cheap products but costly regulations. High standards but low costs – double talk.	Les demandes des Européens sont contradictoires—produits bon marché mais réglementations coûteuses. Normes exigeantes mais coûts peu élevés—double dialogue
土耳其能加入欧盟吗？	Can Turkey become a part of the EU?	La Turquie pourra-t-elle adhérer à l'UE ?
政府在宣扬企业社会责任的行动中会起到什么样的作用？	What is the role of the governments in promoting CSR?	Quel rôle le gouvernement joue-t-il dans l'encouragement de la RSE(responsabilité sociale de l'entreprise) ?
为什么欧洲会如此突然地加强对部分进口商	Why is Europe imposing new regulations on	Pourquoi l'Europe impose-t-elle si brutalement de nouvelles

品的管制？

imported goods so suddenly?

régulations sur des produits importés ?

WS32 – 金融界人士 / Institutions of the financial sector / Institutions du secteur financier

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
建立共同市场之难度：各成员国发展水平需一致	The difficulty of building a common market : necessity to have economies of the same level of development	La difficulté de construire un marché commun : nécessité d'ajuster les niveaux de développement des économies
金融自由化所带来的风险：需要大量政府公债来加强资本市场的深度（代理能进行政府债券的买卖）；需对代理机构进行评等，并将之公布于众；衍生性商品（如期权）不可在法规变更前上市。此外，金融整合非一蹴而就，至少需要十五年的时间	The risks of financial liberalisation : necessity to have a large government debt to give deepness to the capital markets (agents can buy and sell government bonds) ; necessity of rating agencies to evaluate the risks and make them known publicly ; derivatives (e.g. options) cannot be introduced before the legislation is changed. Also, financial integration takes time, 15 years at least.	Les risques de la libéralisation financière : nécessité d'une importante dette de l'état pour favoriser les marchés de capitaux (les agents peuvent acheter et vendre des bons du trésor), nécessité de classer les agences pour évaluer les risques et les rendre publiques, les produits dérivés (ex : actions) ne peuvent être introduits avant un changement de législation. De plus, l'intégration financière est un long processus, de 15 ans au moins
当代责任危机产生于债务的“证券化”。银行将其贷款作为债券在金融市场上售出。因此，银行大量拨给贷款，这种行为风险较高，可能造成危机。金年八月美国次级抵押贷款危机便是一证。	Contemporary crisis of liabilities because of the « titrisation » of debts, that is the fact that banks pass on their loans on the form of bonds that are sold on financial markets ; as a result, banks make as many loans as possible, and thus have a risky behaviour, which can lead to a crisis, as the crisis of the subprime mortgage loans in the US has shown in late August.	Crise actuelle de la dette dûe à la « titrisation » des dettes, c'est le fait que les banques transforment leurs prêts en obligations qui sont vendus sur les marchés financiers ; en conséquence, les banques accordent autant de prêts que possible, comportement risqué qui peut déclencher une crise, telle que la crise des crédits hypothécaires aux Etats-Unis fin août
实行单一货币的实惠之处：省却货币兑换的成本（无需兑换）；不同国家之间价格可直接互比，透明度高；大规模企业可以	Practical dimension of having a single currency : save on transaction costs (no need to trade currencies) ; transparency of prices in different countries ;	Dimension pratique d'avoir une monnaie unique : économiser les coûts de transactions (pas de change de monnaies) ; transparence des prix dans les différents

<p>将客户群扩大，面对 5 亿人的大市场；债券利率达到历史最低水平；令各成员国公民有联合统一的感觉。</p>	<p>economies of scale for firms which can sell their products to a 500 million inhabitants market ; lowest interest rates on bonds ever recorded ; creates a feeling of unity for citizens</p>	<p>pays ; économies d'échelle pour les entreprises qui peuvent vendre leurs produits sur un marché de 500 millions d'habitants ; taux d'intérêt les plus bas jamais enregistrés sur les obligations ; sentiment d'unité parmi les citoyens</p>
<p>不同的商品贸易使用不同的货币；食物、水、能源等必需品应当当地自行生产</p>	<p>Different currencies could be used according to the types of goods traded ; necessity goods such as food, water and energy should be produced locally</p>	<p>Différentes monnaies peuvent être utilisées selon le type de produits échangés ; les produits de première nécessité, tels que la nourriture, l'eau et l'énergie, devraient provenir des marchés locaux.</p>
<p>宏观经济政策欠缺协调，导致会员国之间的税收政策大战，小国吃香，大国吃亏（爱尔兰胜过法国与德国）</p>	<p>The lack of coordination of macroeconomic policies leads to fiscal competition within the EU, which favors small countries over larger ones (Ireland vs. France and Germany)</p>	<p>Le manque de coordination des politiques économiques entraîne une concurrence fiscale au sein de l'UE, situation qui favorise les petits pays au détriment des grands (Irlande vs. France et Allemagne)</p>
<p>国家彼此相似并不意味着能够互相融合；反之，差异并不意味着分歧；最重要的是治理国家的质量。欧盟可以引以为傲的就是各成员国在一个共同框架下求同存异。</p>	<p>Similarity does not necessarily lead to convergence ; reciprocally, differences do not imply divergence ; what matters is the quality of the governance. An idea Europe can export is its ability to handle diversity within a single institutional framework</p>	<p>Ressemblance n'est pas synonyme de convergence et réciproquement les différences ne veulent pas dire divergence ; ce qui compte c'est la qualité de gestion. Une idée que l'Europe peut exporter ; sa capacité à traiter la diversité à travers un cadre institutionnel unique</p>
<p>次级抵押贷款危机并非体系危机，这是市场正常运作的一部分，本就有赢有输</p>	<p>The subprime crisis is not a systemic crisis : it is the normal working of a market, where some gain and some lose</p>	<p>La crise des crédits hypothécaire n'est pas une crise systémique : c'est le fonctionnement normal du marché, où quand certains gagnent, d'autres perdent</p>
<p>中方方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>

<p>为何欧元兑美元汇率一再攀升？为何是现在？这对欧盟出口会造成什麼影响？（例如状况不佳的空客）</p>	<p>Why has the euro risen against the dollar ? Why now ? What are the consequences for European exports ? (case of Airbus, who is not doing so well)</p>	<p>Pourquoi l'euro a progressé face au dollar ? Pourquoi maintenant ? Quelles sont les conséquences pour les exportations européennes ? (cas d'Airbus, qui est en difficulté)</p>
<p>不同国家和地区从欧元系统得到的启发？公民的反应如何？</p>	<p>What are the lessons of the introduction of the Euro for : the different countries ; the different regions ? What is the feedback from citizens ?</p>	<p>Quelles sont les leçons que l'on peut tirer de l'introduction de l'Euro en ce qui concerne les différents pays et les différentes régions ? Quelles sont les réactions des citoyens ?</p>
<p>次级房贷危机带来的教训？</p>	<p>What are the lessons of the subprime crisis ?</p>	<p>Quels sont les enseignements de la crise hypothécaire ?</p>
<p>各国银行自行监理或者欧盟央行监理？</p>	<p>Is the supervision of banks national or does it take place at the European level ?</p>	<p>Le contrôle des banques se fait-il sur une échelle nationale ou européenne ?</p>

WS34 – 消费者 / Consumers / Consommateurs

**WS4 – 第四组 / Group 4 : On public management / Groupe
4 : Management public**

WS43 – 职能部门干部 / Civil service managers / Responsables de l'administration

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
如何在一个像法国这样的民主而且中央极权的国家里—现代化的模式教授公共管理？	How can (public) management be taught in a modern manner in a democratic and centralized State such as France?	Comment enseigner de manière moderne le management (public) dans un Etat démocratique et centralisé comme l'Etat français ?
法国政府工作整体上让老百姓满意,但是其工作僵化,如何使其现代化起来？	How can the public service – which satisfies the French overall but has become rigid - be modernized?	Comment moderniser une fonction publique qui globalement donne satisfaction aux Français mais qui s'est rigidifiée
能否把公共管理看成一个学科？如何把这一学科涉及到的各个领域的知识统一起来？都公共管理是不是没有进行充分的理论思索？	Can public management be considered a separate scientific discipline? How can various related disciplines be incorporated? Is there not a lack of theoretical research in the area of public management?	La gestion publique peut-elle être considérée comme une discipline scientifique en soi ? Comment intégrer les différentes disciplines auxquelles elle renvoie ? N'y a-t-il pas un déficit de pensée théorique sur la gestion publique ?
如何通过一种有所区分的手段提高行政效率(比如审案子快的法官就是好法官,尽管在审讯过程中忽略一些细节可能带来损失)？	How can public service performance be enhanced using a nuanced and differentiated approach (example: the fastest judge is the most efficient), even if the cost is reduced thoroughness of control procedures?	Comment développer la performance dans la fonction publique selon une approche nuancée et différenciée (ex : un juge performant est-il celui qui juge le plus rapidement), même s'il en coûte d'être moins tatillon sur les procédures de contrôle
欧洲国家如何更新行政干部？	How can administrative leadership in European countries be renewed?	Comment renouveler le leadership administratif dans les pays européens ?
把行政管理理论基础和实践相结合的挑战性(正因为如此,欧洲的行政管理学院中很多教	Challenge of introducing practical experience in public affairs training (illustrating the importance	Défi de l'introduction de la pratique dans la formation aux affaires publiques (d'où l'importance du nombre de praticiens

<p>师本身就是行政工作者)。</p>	<p>of the number of practitioners in European administration schools)</p>	<p>dans le corps enseignant des écoles d'administration européennes).</p>
<p>在行政管理教学过程中,如何突出实践,技能而不是单纯的理论认识?</p>	<p>How can behavior, expertise and inter-personal skills be emphasized in public affairs training, to a greater extent than head knowledge?</p>	<p>Comment mettre l'accent, dans les formations aux affaires publiques, moins sur les savoirs académiques que sur les comportements, les savoir-faire et les savoir-être ?</p>
<p>如何评估:谁来评估?怎样评估?在没有具体政治参数和战略的情况下如何评审一个政策?</p>	<p>Key question concerning evaluation: who does it, and how? And how can policies be evaluated in the absence of indicators and clearly defined policy strategy?</p>	<p>Enjeu de l'évaluation : qui la fait, comment ? Et comment évaluer les politiques sans indicateurs et stratégie politique clairement définie ?</p>
<p>除了用物质奖励以外,怎样调动公务员的积极性?</p>	<p>How can civil servants be motivated without money as the key factor?</p>	<p>Comment motiver des fonctionnaires sans avoir le moteur de l'argent ?</p>
<p>如何不动用惩罚性手段而控制管理干部中的精英?</p>	<p>How can high ranking administrators be controlled without resorting to varying extreme measures?</p>	<p>Comment contrôler les élites administratives sans utiliser le bâton ou la guillotine ?</p>
<p>在德国。长期性的行政教育常常起一个连接作用,成了不同地区政府工作者交流的一个平台(以联邦德国为例)。</p>	<p>In Germany, continuing training dispositions for public office are often occasions for networking. They are forums of exchange between representatives of geographically distinct administrations (example of the German federal system)</p>	<p>Les formations permanentes aux affaires publiques ont souvent, en Allemagne, une fonction de mise en lien, de plate-forme d'échange entre des représentants d'administrations géographiquement distinctes (exemple du système fédéral allemand)</p>
<p>就像在中国一样,欧洲接受行政管理培训的主要是两种群体:在校生和已经参加工作又回到学校进修的政府官员。法国的初试教育和继续教育之间有所脱节</p>	<p>In many European countries, as in China, there are two categories of individuals receiving public service training: students and civil servants in in-house training. In France there is a poor fit</p>	<p>Dans beaucoup de pays européens comme en Chine, il existe deux types de public dans les formations aux affaires publiques : les étudiants et les fonctionnaires en formation continue. . Il y a en France un problème d'articulation entre la</p>

	between initial training and continuing education.	formation initiale et avec la formation permanente.
在课程中加入职业道德教育的效果并不显著(学生不感兴趣),但在其他课程中加入职业道德的内容就效果更好(比如德国)	The experience implementing specific ethics courses has not been convincing (lack of interest on the part of students). Ethics is better received when approached indirectly in non-specific courses (the case of Germany).	L'expérience de mise en place de cours spécifiques d'éthique n'ont pas été probants (manque d'intérêt des élèves). L'éthique passe mieux quand elle est abordée de biais dans des cours non spécifiques. (cas de l'Allemagne)
政府是法国社会的主要组织者。	The State is the major societal organizer in French society.	L'Etat est l'agent majeur d'organisation de la société française
法国大约四分之一的就业人口都在政府?部门工作(公务员人数达到五百万)。	In France, around 25% of the working population is employed by the public service (5 million civil servants).	En France, environ 25 % de la population active travaille dans la fonction publique (5 millions de fonctionnaires)
欧洲国家间对政府部门不同行业的认识有所不同。法国人认为这是“职业生涯”而不单纯是一种“工作”。	There are important differences between European countries regarding perception of the civil servant occupation. In France it is a “career” rather than a “job”.	Existence de différences importantes entre les pays européens au regard de la perception des métiers de la fonction publique. Les Français sont attachés au modèle de « carrière », opposé à celui de l'« emploi »
从企业中获得的知识对于公共事务管理来讲并不实用。	Training provided by the private sector is of limited use when it comes to civil service training.	Les enseignements venant du secteur privé se révèlent peu utiles en matière de formation aux affaires publiques.
他国的经验并不一定值得借鉴。因为各国国情不同:每个国家应该结合自己的实际情况来指定指标和目标。	International comparison is fruitless if we only look for models to import, since each context is specific: each must determine the indicators and goals best adapted to their own situation.	Les comparaisons internationales sont stériles si l'on ne recherche que des modèles à importer puisque chaque contexte est spécifique : chacun doit trouver les indicateurs et les objectifs les plus adaptés à leur situation.
根据每个学生情况以及相关政府部门需求不同?行政管理教育的内容要有所增加,正是因此公共管理这一学科的课程有所增多(例如项	Course content is broadening due to the diversification of student profiles and changes in administration demand. This explains course	Le contenu des enseignements s'élargit face à la diversification des profils des étudiants et à l'évolution de la demande de la part des administrations, d'où l'élargissement

目评估和项目管理)	enrichment notably the area of “public management”(project evaluation and management, for example).	des programmes notamment en matière de « management public » (évaluation et gestion de projet par exemple).
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
生源从何而来？生源是由大学还是国家来选拔	Where do students come from? Are they government- or university-selected?	D'où viennent les élèves ? Sont-ils sélectionnés par le gouvernement ou par l'université ?
政府工作有着仪式化的一面,所以涉及到伦理道德的方面。欧洲行政管理课程中是否涉及伦理道德？	Since the public administration has an element of “social rites” and a resulting ethical dimension, are there morals and ethics courses in these public service training programs in Europe?	L'administration publique ayant un aspect « rite social » et donc une dimension éthique, y a-t-il en Europe des cours autour de l'éthique et de la morale dans ces formations aux affaires publiques ?
接受行政管理教育是否足以让学生去当公务员？	Does the public service training process guarantee that student will become civil servants?	Est-ce que le processus de formation aux affaires publiques garantit aux étudiants de devenir fonctionnaires ?
行政管理教育改革的要点何在？您可否谈谈？	Can you detail the priorities of public administration training reform?	Pouvez-vous exposer les priorités dans la réforme de la formation à l'administration publique ?
欧洲政府框架结构是怎样的？如何进入政府部门工作？	What is the structure of the Public Service and what types of exams grant entrance to it?	Quelle est la structure de la Fonction publique en Europe et quels types d'examens pour y accéder ?
行政管理的学生与公务员之间有没有联系？	Do public administration students have contact with civil servants?	Les étudiants en administration publique ont-ils des relations avec des fonctionnaires ?
能否在欧洲建立一种统一的人力资源管理模式而又不把同一种行政模式强加给欧洲各国？	Without trying to impose the same public service model on all Europe, is it possible to develop coordinated human resources management methods?	Sans chercher à imposer le même modèle de fonction publique dans toute l'Europe, est-il envisageable de développer une convergence de méthodes de gestion des ressources humaines ?

WS44 – 军人和武警、民兵预备役 / Servicemen / Militaires

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
把欧盟建设得更好（扩大、加深一体化进程），在保证成员国人民及领土的稳定和安全的前提下使欧盟成为世界舞台上的重要角色（强大的欧洲）	Creating a successful European Union (expanding and deepening integration) and establishing Europe as a world player (Europe as a super power) while ensuring the stability and security of the population and territory of each member state,	Réussir l'union de l'Europe (processus d'élargissement et approfondissement de l'intégration) et concevoir l'Europe comme "acteur à échelle mondiale" (Europe puissance) tout en garantissant la stabilité et la sécurité des populations et des territoires des pays membres,
守护西方社会所珍视的基本价值（自由、民主、法治、倡导普遍人权）	protecting Western values (freedom, democracy, the law, universal human rights)	sauvegardant les valeurs de la communauté occidentales (liberté, démocratie, état de droit, promotion du droit humanitaire universel...)
维护欧洲在全球范围的各项利益（自由获取能源及原材料、物资、思想及信息的自由交换）	protecting the interests of Europeans worldwide (access to energy and raw materials, free trade, ideas and information)	> défendant les intérêts européens dans le monde (libre accès aux ressources énergétiques et de matières premières, libre échange des biens, des idées et de l'information)
采用合作伙伴策略及睦邻友好策略	being cooperative, including with neighbouring countries	> en appliquant une stratégie de partenariat et de bon voisinage et
运用一切可用的军事或非军事机制和手段，施行积极的维持和平与稳定的政策（包括开展反恐怖主义、反集团犯罪及反武器泛滥的斗争）	being actively involved in preserving peace and stability (including the fight against terrorism, organised crime and the proliferation of arms) using all available tools and means, civil and military.	>en conduisant une politique active de maintien de la paix et de la stabilité (incluant la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et la prolifération d'armes) mettant en oeuvre tous les mécanismes et moyens (civils et militaires) disponibles.

中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
北约在新安全环境下的角色与作用 (美国利用其军事力量和组织作为其布置兵力的平台)	The role and function of NATO in this age of high security (the United States' use of its capacity and structures as a starting point)	Rôle et fonction de l'OTAN dans le nouvel environnement sécuritaire (utilisation des capacités et structures par les USA comme plateforme de projection...)
能源日减匮乏、全球气候变化及水资源的分配所带来的种种问题	-Problems with the depletion of energy resources, climate change, water distribution, etc.	- Problèmes posés par la rarification des ressources énergétiques, du changement climatique, la distribution des eaux etc
欧盟如何解决成员国意见不一致的问题 (尤其在安全与防务政策等方面 , 出兵伊拉克之事即为一例)	-How can the European Union solve consensus problems (necessary for the ESPD, former involvement in Iraq)	- Comment peut l'Union résoudre les problèmes de consensus (nécessaire dans le domaine de la PESD, ex engagement en Iraq...)
欧盟各成员国是否有足够的耐心将维和行动坚持到底 (退出战略)	-Will member states have the "patience" to see peace operations through to the end (exit strategy)	- est-ce que les pays membres de l'Union auront la "patience" pour conduire les opérations de maintien de la paix jusqu'au terme (exit strategy)
关于“以地区的方式管理危机” , 欧盟是如何定义“地区”的	-How does the EU determine the regions in its "regional approach to crisis management"	- Comment est-ce que l'Union définit les régions pour une "approche régionale du management des crises
瑞典等中立国家对待北约的态度如何	-What is the position of neutral countries (Sweden) on NATO?	- Quelle est la position des pays neutres (Suède) vis-à-vis de l'OTAN

WS45 – 基金会、慈善组织 / Foundations / Fondations

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	Most foundations in Europe are mostly launched by families or individuals historically corporate foundations are much less in number (except Italy, Denmark, UK), but the total size of assets is more balanced	Les fondations en Europe sont le plus souvent créées par des familles ou par des individus ; historiquement, les fondations d'entreprises sont bien moins nombreuses (excepté en Italie, au Danemark et au Royaume-Uni) mais les dotations globales sont réparties de façon assez équilibrée
	Consolidation of the foundation sector is ongoing by forming associations of foundations – on national level in most EU countries	La consolidation du secteur des fondations est en cours par regroupement en associations – au niveau national dans la plupart des pays de l'UE
	Foundations are in the process of developing networks (like the European Foundation Network or the European Foundation Centre) – country-by-country, but also on European / Global level – aiming exchange of experience, undertake joint initiatives.	Les fondations sont en train de se constituer en réseaux (tels la European Foundation Network ou le European Foundation Centre) par pays mais aussi au niveau européen et mondial, afin d'échanger leurs expériences et d'entreprendre des actions communes
	The foundation sector is very diverse – many forms/types of foundations exist in Europe. Tax laws are different. Legal forms are different too (although the European foundation statute as a non-obligatory model is in preparation) not only on national, but in some countries even on regional level. In continental Europe there are no pay-out rules (like the 5% rule in the US), and many operational foundations do not give out	Le secteur des fondations est très diversifié – les fondations se présentent sous des formes très variées en Europe. Leur fiscalité ainsi que leur statut juridique diffèrent (à noter qu'un projet de statut de fondation européenne non-obligatoire est en cours) en fonction des pays mais parfois aussi en fonction des régions dans certains pays. En Europe continentale, il n'y a pas d'obligation de versements (telle que la règle des 5% qui s'applique aux Etats-Unis) et de nombreuses fondations opérationnelles n'accordent aucune subvention

	grants.	
	Most European foundations have a narrow local and national focus, only a few have European or international perspective	La plupart des fondations européennes concentrent leur action sur le plan strictement local ou national, quelques-unes seulement agissent dans une perspective européenne ou internationale
	No unified legal definition of the word “foundation” (e.g. most charities in the UK are not foundations, but there are trusts not existing in most continental EU countries, etc.)	Il n’y a pas de définition juridique uniforme du mot « fondation » (ainsi, au Royaume-Uni, les « charities » – associations caritatives – ne sont pas des fondations mais on y trouve des « trusts » – fiducies caritatives – qui n’existent pas dans la plupart des autres pays européens, etc.)
	Development in the foundation-thinking – new forms of philanthropy are emerging (focused on the public good, independence from the government in decisions and in sources of funding, transparency, balanced governance)	Evolution de la réflexion autour des fondations : de nouvelles formes de philanthropie se développent (visant le bien public, dans un souci d’indépendance vis-à-vis des gouvernements en matière de décision et de financement, de transparence et de gouvernance équilibrée)
	Out of the most intense 50 years for European foundations the last 20 years are strongly characterized with social, environmental and cultural interest	Les fondations européennes ont connu 50 années d’activité intense dont les 20 dernières années se caractérisent plus particulièrement par des orientations sociales, environnementales et culturelles
	EU programs and funding largely effects job creation, help to disabled, regional development, etc. the EU funding has been very important – similar to the effect of the Marshall Plan	Les programmes et les financements communautaires ont grandement contribué à la création d’emplois et au développement des régions défavorisées, etc. Les financements européens ont un impact important, similaire à celui du Plan Marshall
	Foundations must be aware of what is going on EU policy level, they need to be and have increasing possibilities to be innovative – undertake programs governments could or would not do – even launch new	Les fondations doivent se tenir informées des politiques menées au sein de l’UE, elles doivent innover et se donner les moyens d’être encore plus innovantes, en s’engageant dans des programmes que les Etats ne peuvent ou n’ont pas prévu de conduire , voire en initiant de nouvelles

	policy initiatives on local, national and EU level	politiques sur le plan local, national et européen
	Many European foundations ask themselves the question: How can we achieve the most systemic impact from the investment we make? Some others are not interested in this question, though	De nombreuses fondations européennes se demandent comment maximiser l'impact systémique de leurs investissements ; d'autres fondations ne manifestent toutefois pas d'intérêt pour cette question
	Unification within the foundation sector does not bring innovation. Foundations have to find the way to launch a new "ball game" if that is needed	L'unification du secteur des fondations n'est pas porteuse d'innovation. Les fondations doivent créer de nouvelles règles du jeu lorsque c'est nécessaire
	Self-definition and responsibility of corporate foundations (Gulbenkian, Carrefour are present) – They are independent in running programs to address the needs of the country they operate in	Autodétermination et responsabilité des fondations d'entreprise (telles Gulbenkian ou Carrefour) : elles assurent de façon indépendante la conduite de programmes répondant aux besoins du pays dans lequel elles opèrent
	New buzz-words are emerging in the European foundation world, as social entrepreneurship, venture philanthropy, etc.	De nouveaux mots à la mode font leur apparition dans la sphère des fondations européennes, tels que l'entrepreneuriat social, la philanthropie de risque, etc.
	Civil society organizations/agencies can be sometimes dangerous because of their naiveté or bias or intentional wrong-doing	Les organisations / agences de la société civile peuvent se révéler dangereuses par leur naïveté, leur parti pris ou encore leurs actions fautives intentionnelles
	There are at least four different Europe's in terms of foundations: the Island Europe (UK, Ireland), the Western Europe, the Central-East Europe (CEE), and the Sort-of-Europe (Russia, Turkey, etc.) – there is a tremendous diversity within Europe and within countries (small foundations with almost no assets and operations	L'Europe des fondations est d'au moins quatre types : l'Europe insulaire (Irlande, Royaume-Uni), l'Europe de l'ouest, l'Europe centrale et orientale et les marges de l'Europe (Russie, Turquie, etc.) – une extrême diversité règne en Europe et au sein même des pays (des petites fondations peu dotées et peu actives aux riches fondations privées émergentes ; des associations très actives aux Gongos impliquées dans le financement

	vs. emerging wealthy private foundations; busy associations vs. GONGOs active in indirect party funding)	indirect de partis politiques)
	In CEE there is only a narrow borderline between foundations and associations, both mushroomed in the name of freedom of association regardless of the form; consequence: very many non-sustainable foundations	Dans les PECO, la frontière est mince entre fondations et associations qui ont pullulé sans distinction de forme au nom de la liberté d'association ; résultat : de très nombreuses fondations non viables
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
	Concerns and issues to be addressed are different in China and Europe	Les préoccupations et les problèmes auxquels la Chine et l'Europe doivent s'attaquer sont différents
	China is still developing and poor, programs are directed to poor people; the social security system is much less developed, social issues come first; everything is still closely controlled by the government; it is in the transition phase from planned to market economy	La Chine est encore pauvre et en voie de développement : les programmes sont destinés aux pauvres ; le système de sécurité sociale y étant beaucoup moins développé, les questions sociales sont au premier plan ; tout est encore étroitement contrôlé par le gouvernement ; la phase actuelle est celle d'une transition d'une économie planifiée vers une économie de marché
	Europe is much more wealthy, the focus of programs is much less social disparity rather culture and environment oriented; even if there is no common definition on foundations, their nature is the same; the public good, the transparency and the non-government status is generally important and characteristic	L'Europe est bien plus riche, les programmes visent donc la culture et l'environnement bien plus que les disparités sociales ; malgré l'absence de définition commune pour les fondations, elles y sont semblables par nature ; le bien public, la transparence et le statut non-gouvernemental sont leurs principales caractéristiques générales
	Lessons: Europeans give inspiration in fields like:	Leçons : les Européens, sources d'inspiration dans des domaines tels que

association of foundations is possible and necessary;
activities should not be limited to one country, global
perspective is needed and possible

la possibilité et la nécessité de regrouper les fondations, d'étendre leurs
activités au-delà d'un seul pays dans une perspective globale

**WT1 – 第一组 / Group 1 : On ethics, culture, science and
education / Groupe 1 : Éthique, culture, science et
éducation**

WT11 – 中欧个人观与社会观之比较：和谐社会理念 / Chinese and European views of the individuals and society / Les visions chinoise et européenne de l'individu et de la société

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
中欧两方的讨论，应尽量将重心放在较小较具体的领域上，以期传达彼此不同的观点	Our discussion should be more focussed on a small and concrete areas to describe the different points of view concerning China and Europe.	Nos discussions devraient être plus centrées sur des domaines plus réduits et plus concrets afin de décrire les différents points de vue concernant la Chine et l'Europe
宗教可同时作为个人之间，以及个人与社会之间的媒介	Religion can serve as a medium for the individual to connect himself to the individual as well as to society.	La religion peut servir de moyen pour l'individu de se retrouver et de se connecter à la société
阐述不同观点时，应尽量以可使对方产生共鸣的语言	When we talk about different points of view, we should find the comparable levels.	Lorsque l'on parle de différents points de vue, nous devrions trouver des niveaux comparables
可能只有在进入彼此的社会之际，中国人与欧洲人才可能阐明彼此不同的观点	We may clarify the different views between Chinese and Europeans only when we enter the respective societies.	Nous ne pouvons clarifier les différents points de vue entre chinois et européens si nous ne connaissons pas les deux sociétés
深入中国与欧洲的历史时，我们可以看到多种解释	When allowing us to go into the history of China and Europe, this may allow us to come to multiple explanations.	Approfondir nos connaissances de l'histoire de la Chine et de l'Europe nous permet d'arriver à de multiples explications
郑和是一个正面的例子，当今中国政府为传达和平的外交政策，而将之广为流传。	Zheng He is a positive example which is promoted in order to express the peaceful diplomatic policy of the present-day Chinese government.	Zheng He est un exemple positif qu'on aime à promouvoir afin de démontrer la politique diplomatique pacifiste du gouvernement chinois actuel
个人主义和集体主义皆存在于中国与欧洲，	Individualism and collectivism exist in both China	L'individualisme et le collectivisme existent en Chine

<p>也曾或多或少在中欧历史不同时期出现过</p>	<p>and Europe, and are more or less present in different time periods, equally in China and Europe.</p>	<p>comme en Europe et sont plus ou moins présents dans différentes époques en Chine et en Europe.</p>
<p>中方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chi nese q uestions addressed t o Europeans</p>	<p>les q uestio ns adressées pa r l es Chinois aux Européen s</p>
<p>要了解中国社会里的个人，应先了解「具体知识」（embodied knowledge）</p>	<p>If you want to understand the individual in Chinese society, one should understand ‘embodied knowledge,.</p>	<p>Si l’on veut comprendre l’individu dans la société chinoise, il faut comprendre le savoir incarné</p>
<p>认识中国与欧洲人之间的不同也许不困难，但两者间的相似性也应加以注意</p>	<p>We may understand differences between the Chinese and the Europeans, but we should also pay attention to the similarities.</p>	<p>On peut comprendre les différences entre les chinois et les européens mais il ne faut pas perdre de vue les similarités</p>
<p>经济变迁过程的背後，文化资本扮演一个非常重要的角色，它甚至反过来影响个人在社会中的定位</p>	<p>There is an important role for cultural capital behind the process of economic change, that in its turns influences the position of the individual in society.</p>	<p>La culture peut jouer un rôle important à travers le processus de changement économique qui à son tour influence la position de l’individu dans la société</p>

WT12 – 中欧道德与伦理标准的演变；面对传承和开放的双重课题，中欧如何应对？ / The change to ethical reference points / Evolution des repères éthiques

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	Profound transformation of European civilisation after World War II	Transformation profonde de la civilisation européenne de puis la IIeme guerre mondiale
	Failure of the authorities of king, father, man, and religion	Echec de l'autorité du roi, du père, de l'homme, de la religion
	Search for meaning and direction	Recherche de sens (« meaning » et direction)
	New sides to ancient values appear from the bottom up (not from the top down)	Nouveaux contenus d'anciennes valeurs émergent d'en bas (pas d'en haut)
	Moral crisis not so much felt on a personal level, as by institutions, enterprises, churches = loss of trust	Crise morale pas tellement ressentie sur le plan personnel, mais crise morale des institutions, entreprises, églises === perte de confiance
中方问欧方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
		Quelles valeurs sont re-valorisées face à la crise?
		Lors du transfert du capital (privé) de l'Occident vers des pays en voie de développement (investissements), quels critères moraux respectez-vous? (chez vous oui, chez nous non?)

WT13 – 中欧对话的挑战和最佳条件 / The challenges and advantages of Euro-Chinese dialogue / Défis et atouts du dialogue euro-chinois

WT14 – 高等教育改革与未来精英的培养 / The reform of higher education / La réforme de l'enseignement supérieur

WT15 – 科技发展取向的管理 / The management of scientific and technical choices / La gestion des choix scientifiques et techniques

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	<p>There is no coherent science policy at national or european level. S&T research agenda is set by corporations which have short term wealth creating aims. Lack of a shared vision in Europe which may function as an important guide to approach the future (if it would exist). Society is not served by the existing research agenda. We, as a society need to recapture the S&T agenda.</p>	
	<p>Development of educational resources at all levels will for a long time be the main driving force for economic development in China and Europe. This underlines the need to find new approaches for interface and collaboration.</p>	
	<p>Democracy and technology : challenge of making a european « public » to relate policies to :-methodology, -EU institution awareness</p>	
	<p>Unfortunately, S&T are not considered as part of culture, in the anthropological sense. It is necessary to reshape the domains of expression and knowledge through their interactions aimed at different forms of innovations and democratisations.</p>	<p>Les sciences et technologies ne sont malheureusement pas considérées comme faisant partie des cultures au sens anthropologique du terme. Nécessité d'une reconfiguration des domaines de connaissance et d'expression à travers leurs interactions pour des formes différentes d'innovations et de</p>

		démocratisation.
	Co-ordination of STI policies among governance levels (regional, national, EU) and the inclusion of societal concerns (representatives of the civil society); as well as horizontal co-ordination: between different policy areas (again, at all levels: regional, national, EU).	
	Co-operation for production and utilisation of knowledge; among EU member countries, among different partners (business – academia – policy-makers – new research actors); not only commercialisation!	
	Science and technology task is to prepare the future. Foresight is needed first. But the future is likely to be quite different from the past.. The last 50 years were driven by competitiveness, consumption and markets. Because of global warming and resources depletion, the next 50 years may be devoted to reduce overconsumption, restore nature care and built cooperation instead of relying on competition. While the « grand » societal questions/problems such as depletion of resources, biodiversity, global warming, climate change – seem to be rising in importance, yet S&T seem to be locked in their own logic, and not capable of « timely » answer. This is partly a result of scattered resources and lack of concentration of means. Sustainability and technology : integration of sustainability and social issues into the EU tech/innovation research activities.	
	Mechanical versus holistic approach of science ; competition leads to uniformity. Symbiotic relationship. We should celebrate diversity.	
	Methods exists that can be transferred.. For instance, citizen’s conference. Consensus conference : Citizen panel 16 people diverse group. 3 week ends : catalog ; experts invitation ; conclusion written in consensus. Other method : scenario workshop. Common idea on what should happen, but it does not happen : ex urban ecology. 40 civil servants and citizens. After looking at existing results, they built their own scenario. 2 conditions : -it	

	has to be taken seriously by politicians. - team accepted as independent and relevant.	
	Science instrumentalised is not a factor of democracy.	
	Biological approach leads to more and more complex views	
	Common space expert production (ex : open source) how to develop a global cooperation. Interactive value production. Democratisation and utilizing creativity.	
	<p>The budget of EU : 5% of the money going to research in Europe. We had to avoid too much fragmentation. But in biotech, we need to have fragmentation. Therefore we have to combine both orientations, and it is difficult. Communication issued 6 months ago. Expenses in US and Europe are more or less at the same level. It is not true that research budget is public in Europe and private in US. Better cooperation in Europe and with other countries.</p> <p>The right to error : a reason to create the European Research Council, last year. We have a tricky idea of our role in the world. We are responsible for the world's future. It goes through co-development.</p>	
	<p>Most past important S&T breakthroughs aimed at achieving technological autonomy or meeting new challenges depend upon focused, proactive policies initiated by States, not by markets, irrespective of their economic, societal, environmental or military nature. (This applies particularly to emergent fields in which the critical mass of basic knowledge necessary to develop engineering programmes has not yet been reached). The success of such proactive policies depends upon four major prerequisites: a) freedom of basic research selected only for their quality; b) appropriate, pluridisciplinary evaluation avoiding the temptation of science managers to use misleading, allegedly objective or 'neutral' criteria; c) capacity to mobilize adequate funding to develop discoveries as soon as they are made; d) responsabilization of scientists as soon as a discovery is estimated to become applicable. Examples will be provided to illustrate each of these prerequisites. At present, and in spite of</p>	

	its humanistic traditions, Europe does not pay sufficient attention to these constraints.	
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
	Science and power, influence of military guidance methods for the use of power. Science and democracy, the right to be wrong ; equal distribution of science budget/ Science and culture. We ignore culture function of science. More cooperation and budget restrictions ?	
	Diversity is turning to similarity. 2 centuries ago we could not imagine to be here. In natural science, we have only one answer. Thousand of living species ; genome. Similarity or diversity ? Ethical issues.	
	How European scientists inspire youth ?	
	Dangers to imitate. Every country could have his contribution. How do you look at most advanced countries than European Union.	
	Satellites in astronomy, funded by gov. Comparison with US	

WT16 – 互联网时代的信息系统 / IT systems in the age of the Internet / Les systèmes d'information à l'heure d'internet

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
利用互联网创建可持续发展的社会	Use Internet to build a sustainable society	Utiliser Internet pour la construction d'une société durable
考虑到信息技术在使用时的不同背景，以创造新的数字教育的形式	Take into account the different contexts where ICT is used to be able to imagine new forms of literacy for users.	Prendre en compte les différents contextes où les TIC sont utilisés pour imaginer les formes d'éducation numérique des utilisateurs
普及互联网的接入服务	The implementation of universal Internet service access.	La mise en place de service d'accès universel
使现有的大量不同的制度得以共存（包括代码，法律以及标准等）	Simultaneous organisation of diverse existing (regimes, codes, rights, norms and standards)	Organiser la co-existence d'une grande diversité de régimes (de codes, de droits, normes et standards ...) existants (nombreux et parfois contradictoires)
要应对一些规章制度钻法律空子的风险	Face up to the risk of regulation that is outside the law:	Faire face au risque d'une régulation qui échappe aux règles de droit.
新的传媒工具使民众享有更大权力，使政府可提供更有效的服务，但是要解决两者之间的紧张关系，必须寻求地区层面上的政府管理新模式	The potential of new media-tools to allow both cost-effective services provision and greater citizen empowerment creates tension at the interface between government and people.	La tension entre la société civile qui s'approprié les nouveaux outils pour changer la société et les gouvernements qui les instrumentalisent pour produire et améliorer des services ne peut se réguler que dans une recherche de nouveaux modèles de gouvernance à l'échelle locale.
互联网是改革大众教育的机遇	The internet is an opportunity to renew popular education	Internet est une opportunité de renouveler l'éducation populaire

<p>因为民众权力的增强，知识产权以及观点分享，个人与社会的关系会发生改变，这会导致哪些结果？</p>	<p>What are the consequences of the change in individual/society relationship for empowerment, intellectual property and sharing ideas.</p>	<p>Quelles sont les conséquences du changement du rapport Individu/société pour le renforcement (développement) personnel, propriété intellectuelle et le partage des idées ?</p>
<p>要把大众的自由纳入因特网管理中</p>	<p>Integration of civil liberties into Internet governance</p>	<p>Intégrer les libertés civiles dans la gouvernance de l'Internet</p>
<p>促进自由软件的发展</p>	<p>Promote the free software</p>	<p>Promouvoir le développement du logiciel libre</p>
<p>中方问欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>
<p>如何在因特网的自由使用，民众的个人权力以及社会责任之间建立平衡？</p>		<p>Comment trouvez-vous un équilibre entre la liberté sur Internet et la gouvernance des droits individuelles et la responsabilité sociale ?</p>
<p>互相理解：当我们在进行辩论时，应当考虑到各方价值观的差异</p>		<p>La compréhension mutuelle : Lorsqu'on mène un débat, il vaut mieux nécessaire de prendre en considération les différences de nos systèmes de valeurs</p>

WT17 – 民族主义和世界主义：身份认同引发的闭关自守和拥抱多元化 / Nationalism and cosmopolitanism / Nationalisme et cosmopolitisme

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
共产主义阵营解体又引发了中欧新一轮的民族主义问题。	The post-communist era has restarted the debate on nationalism in Central Europe	Le postcommunisme a relancé la question nationale en Europe centrale
在欧盟多个成员国，甚至创始国中，都出现了民族的“碎片化”问题。	National division continues in several European Union member states, including founding countries	La fragmentation nationale se poursuit dans de nombreux Etats de l'Union Européenne, y compris fondateurs
是否应当将古老民族和新兴民族民族主义区分看待？	Must there be a distinction between nationalism in former and emerging countries?	Faut-il distinguer le nationalisme des anciennes nations et celui des nations émergentes ?
区分民族主义和爱国主义	Differentiating between nationalism and patriotism	Distinguer nationalisme et patriotisme
欧盟的经济色彩多于政治色彩。	The European Union: more economic than political	L'Union Européenne plus économique que politique
联邦主义不同于世界主义。	Federalism is different from cosmopolitanism	Fédéralisme diffère de cosmopolitisme
中国的新兴中产阶级是民族主义者吗？	Is the new Chinese middle class nationalist?	La nouvelle classe moyenne chinoise est-elle nationaliste ?
中国的经济增长对民族主义究竟利大于弊还是弊大于利？	Does Chinese economic growth promote nationalism or not?	La croissance économique chinoise est-elle favorable ou défavorable au nationalisme ?
如何理解中国与共产主义之间关系的特殊性？	How should the connection between China and communism be characterised?	Comment caractériser le rapport chinois au communisme ?
中方问欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to	les questions adressées par les Chinois aux

	Europeans	Européens
前现代时期的欧洲达到了怎样的联邦程度？	To what extent did federalism shape pre-modern Europe?	Quel était le degré de fédération de l'Europe prémoderne ?
基督教在欧洲的凝聚和分裂中的作用。	The role of Christianity in European unity and division	Le rôle du christianisme dans l'unité de l'Europe et dans sa division
作为民族主义表现形态的孤立	Isolation as a form of nationalism	L'isolement comme forme de nationalisme
所有国家的发展进程都必须经过民族主义阶段。	The need for a nationalist phase in the development of all countries	Nécessité d'une phase nationaliste dans le développement de tous pays
中产阶级在政治上趋于温和？	Political moderation of the middle classes	La modération politique des classes moyennes ?
对民族主义应当宽容，控制，还是消除？	Tolerating, controlling or suppressing nationalism	Tolérer, contrôler ou supprimer le nationalisme

WT18 – 基础教育系统的演变 / the change to education systems / L'évolution des systèmes éducatifs

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
在何种条件下建立知识社会？多元文化？宽容？社会融入？全体公民的成功？	What are the conditions for building a knowledge society ? Multiculturalism ? tolerance ? social inclusion ? success for all ?	Construire une société de la connaissance à quelles conditions ? Multiculturalisme, tolérance, insertion sociale, réussite pour tous
中方向欧方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
哪些是欧盟确定的基本能力和价值？	What are the core competences and values identified for the UE ?	Quelles compétences-clés ? quelles valeurs sont retenues et proposées par l'U.E ?
如何将欧盟的建议与马斯特里赫特条约规定的附属原则结合起来？	How can EU recommendations be reconciled with the subsidiarity principle ?	Comment coordonner les recommandations de l'UE avec le principe de subsidiarité du traité de Maastricht ?
知识经济社会中有哪些标准？	What are the criteria/ standards for an information society ?	Dans une économie de la connaissance quels sont les critères ?

**WT2 – 第二组 / Group 2 : On the development of society /
Groupe 2 : Sur le développement de la société**

WT21 – 人口效应下中欧社会的变迁：人口老化、家庭破裂、男女比例失衡、女性的地位与形象 / The impact of demographic change / Impact des évolutions démographiques

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
就业，里斯本战略，在2010年以前把55到64岁人群的就业律增加百分之五十但雇主们并不愿意雇用这个年龄层的人	Employment : Lisbon strategy : increase employment rate of 55-64 age group to 50 % by 2010. But employers are reluctant to hire people at these ages	Emploi : politique de Lisbonne : augmenter de 50 % le taux d'emploi de la tranche d'âge des 55-64 ans d'ici 2010. Cependant, les employeurs hésitent à recruter des personnes de ces âges là.
人口的老齡化，劳动力的老齡化(衰退)	Ageing : -of the population, -of the labour force (shrinking)	Vieillessement : -de la population, -de la population active.
欧洲的多样性	Diversity inside Europe	Diversité au sein de l'Europe.
行为的制度化成分 vs 文化成分，(教育和培训项目 vs 态度对终身受教育和劳动力资本的态度)，通过教育投资劳动力资本的必要性，改变人们对终身受教育的看法的必要性	Institutional vs cultural components of behaviour : (education services and training programmes vs attitudes towards life long learning and human capital) :-Necessity to invest in human capital through education. -Necessity to change people's attitudes towards life long learning	Composants institutionnels / culturels du comportement (services d'éducation et programmes de formation / attitudes envers la formation continue et le capital humain). Nécessité d'investir dans le capital humain par l'enseignement. Nécessité de changer le regard des gens sur la formation continue.
社会对改革的认同，欧洲内部不同国家的人们对同样的政策接受程度不一样	The social acceptance of reforms : Inside Europe people don't consider the same policies as acceptable	La reconnaissance des réformes par la population : les mêmes décisions ne sont pas acceptées de la même façon selon les pays d'Europe.
家庭变迁，从人口学层面上看，家庭脱离传统(婚姻数量变少，离婚的越来越多)	Family changes : - demographic dimension : deinstitutionalisation of family (less marriage, more divorce,	Evolutions de la famille : dimension démographique : la famille n'est plus une institution (moins de mariages,

同居也越来越多，等等)；从经济层面看(女性就业，男女家务分工)	more cohabitation, etc.). -economic dimension (status of female employment, distribution of family duties between men and women)	plus de divorces, plus de cohabitations etc...) Dimension économique (statut du métier de la femme, répartition des tâches entre l'homme et la femme dans la famille).
生育和女性就业：制度变革和两性关系变迁的背景下的生育和女性就业.70年代时期的负面联系(生育率降低，女性就业率上升).90年代的正面联系	Fertility and female employment : Relation between fertility and female employment in the context of changing institutional settings and gender relations. Negative correlation in the 1970s (lower fertility associated with higher female employment rates). Positive relationship in the 1990s	Fécondité et emploi des femmes : lien entre fécondité et emploi des femmes dans le contexte de changements de dispositions institutionnelles. Correlation négative dans les années 70 (taux de fécondité plus bas et taux d'emploi des femmes plus haut). Corrélation positive dans les années 90.
中方问欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
年龄意味着什么；在认识变革的过程中，不能忽略年龄层的多样化(不同年龄段价值观不同)	Meaning of age : In the interpretation of changes, heterogeneity of ages has to be taken into account (different age groups have different values)	Signification de l'âge : dans l'interprétation des changements, il faut prendre en compte les différences d'âge (les différents groupes d'âge n'ont pas les mêmes valeurs).

WT22 – 贫富差距、移民效应、全球化和新技术中和谐社会模式的探求 / The wealth and poverty: the search for a social model / Richesse et pauvreté : quel modèle social ?

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
在欧盟，“贫穷”的涵括面比“绝对贫穷”大，是一部分人的生活标准相对于其他社会群体的生活标准而言较差，还涉及到非物质因素，如居住和健康状况以及社会、文化娱乐等各种服务。	Poverty in the EU is about more than absolute poverty. It is also about people's standard of living relative to the rest of society and involves non material factors like access to housing, health, social, cultural and recreational services	Le concept de pauvreté en Europe ne désigne pas seulement la pauvreté absolue. Il s'agit également du mode de vie des gens en comparaison avec le reste de la société et se base sur des facteurs immatériels tel que l'accès à l'habitation, la santé et les services sociaux, culturels et des loisirs
贫穷与社会排斥、参与社会活动机会有限这两者分不开；另外，某些国家或地区还存在着许多不平等（收入、可获得的服务差距悬殊）	Poverty is linked to social exclusion and to limited opportunities to participate in society and there are still wide inequalities (both income and access to services) in some countries and between some regions	La pauvreté est liée l'exclusion sociale et aux opportunités limitées de participer à la société et il existe encore de grandes inégalités (du point de vue des salaires et de l'accès aux services) dans certains pays et entre certaines régions
与其经济/就业政策相比欧盟的社会政策显得落后。	The social policies in the European Union is underdeveloped compared economic/employment policies	Les politiques sociales de l'UE sont sous-développés comparées aux politiques économiques et les politiques de l'emploi
某些国家没有最低收入保障机制或机制不完备（获得适足的最低收入权未得到贯彻）	in some countries minimum income systems do not exist or are inadequate (the right to adequate minimum income not fully implemented)	Dans certains pays, il n'y a pas de système de revenu minimum ou alors ils sont inadéquats (le droit à un revenu minimum adéquat n'est pas entièrement appliqué)
公益服务和社会公共事业因向自由市场开放而面临风险	services of general interest and social utilities are put at risk by being opened up to free market	Des services d'intérêt général et les structures sociales sont mis en danger par l'ouverture des marchés

<p>愈来愈激烈的经济竞争和自由化在维持其灵活及保障方面给社会保障体系带来了新的不稳定因素和挑战。</p>	<p>increased economic competition and liberalisation has created new insecurities and new challenges to social protection systems to support both flexibility and security (flexicurity)</p>	<p>La concurrence économique accrue et la libéralisation a créé de nouvelles insécurités et de nouveaux défis au système de protection sociale pour plus de flexibilité et de sécurité (flexicurité)</p>
<p>经济和就业率的增长固然十分重要，却并不能解决贫困和社会排斥问题。</p>	<p>economic and employment growth, while very important, has not ended poverty and social exclusion</p>	<p>Le développement économique et l'emploi, certes très importants, n'ont pas mis fin à la pauvreté et à l'exclusion sociale</p>
<p>移民的涌入、人口的多样化带来了新的社会排斥和歧视的风险</p>	<p>increased migration and diversity is creating new risks of social exclusion and discrimination</p>	<p>Une migration accrue et plus de diversité créent de nouveaux risques d'exclusion sociale et de discrimination</p>
<p>真正的男女平等尚待实现，一日不实现众多女性身陷贫困的风险更大</p>	<p>achieving real gender equality remains to be achieved and the lack of it leads to a higher risk of poverty for many women</p>	<p>Réaliser la parité reste un chantier à achever et ce manque engendre des risques de pauvreté accrus pour de nombreuses femmes</p>
<p>环境问题对贫困人口所造成的冲击越来越受到关注</p>	<p>there is a growing concern of impact of environmental problems on poverty</p>	<p>Il y a une préoccupation grandissante autour de l'impact des problèmes de l'environnement sur la pauvreté</p>
<p>欧洲人口老龄化给社会保障体系和老年人养护服务的发展带来更多压力</p>	<p>the ageing of European populations puts new pressures on social security systems and development of elderly care</p>	<p>Le vieillissement des populations européennes est source de nouvelles pressions sur le système de sécurité sociale et le développement de l'aide aux personnes âgées</p>
<p>家庭结构的变化（单亲家庭数目的增长以及大家庭数目的减少产生了新的社会养老护理问题</p>	<p>changes in family structures (increase in number of lone parent families) and decline in extended family structures creates new social care challenges</p>	<p>Les changements des structures familiales (augmentation du nombre de parents célibataires) et la diminution des structures d'aide aux familles nombreuses crée des défis pour les aides sociales</p>
<p>欧盟的儿童贫困的几率相对成年人更高。必须打破贫困代际传承的怪圈，以保证儿童的权利和社会的未来可持续发展。</p>	<p>children in the EU are at greater risk of poverty than adults and there is a need to break intergenerational inheritance of poverty in order</p>	<p>Les enfants dans l'UE sont exposés à un plus grand risque de pauvreté que les adultes et il est nécessaire de casser la chaîne de pauvreté intergénérationnelle afin de garantir les droits des</p>

	both to ensure the rights of children and future sustainability of society	enfants et la viabilité de la société future
日趋扩大的科技与 IT 鸿沟很可能导致新的社会排斥和贫穷问题	there is a risk of a growing technological and IT gap leading to new social exclusion and poverty	Il existe un risque de creusement du fossé technologique et informatique menant à de nouvelles exclusions sociales et à la pauvreté
关键挑战：平衡物质与社会价值	Key challenge : to balance materialistic and social values	Défis crucial : équilibrer les valeurs matérielles et sociales
关键挑战：社会与环境政策正在共同努力（里斯本战略），确保经济与就业的发展	Key challenge : to ensure that economic and employment, social and environmental policies are mutually reinforcing (make Lisbon work)	Défis crucial : s'assurer que les politiques économiques, sociales et environnementales sont mutuellement renforcées (faire que Lisbon marche)
关键挑战：制定出综合、多方位的办法穿透并结合所有政策领域来解决贫困问题	Key challenge : to develop integrated and multi-dimensional approaches to tackling poverty that cut across and integrate all policy areas	Défi crucial : développer des approches intégrées et multidimensionnelles afin de combattre la pauvreté
关键挑战：保证所有人都能获得最基本的社会条件	Key challenge : to ensure minimum social standards for all	Défi crucial : assurer des normes sociales minimum pour tous
关键挑战：减少陷入贫困的人数，增加摆脱贫困的人数	Key challenge : to reduce inflow into poverty and increase outflow	Défi crucial : réduire le nombre de personnes qui tombent dans la pauvreté et augmenter le nombre de ceux qui en sortent
关键挑战：在更为市场化的环境下维持社会服务的高质量	Key challenge : to maintain high quality public services in a more marketised environment	Défi crucial : maintenir un service publique de qualité dans un environnement plus marchandisé
关键挑战：为贫困人口获得体面工作创造更多机会	Key challenge : to increase access of people in poverty to decent jobs	Défi crucial : augmenter l'accès des gens pauvres à des emplois décents
关键挑战：使贫困人口更多地参与政策的制定、贯彻与监控	Key challenge : to increase the participation of people experiencing poverty in the development,	Défi crucial : augmenter la participation des gens qui souffrent de pauvreté dans le développement, l'application et la surveillance

	implementation and monitoring of policies	des politiques
关键挑战：减少欧洲各国地理与行政上的不平等	Key challenge : to reduce geographical and administrative inequalities across Europe	Défi crucial : réduire les inégalités géographique et administratives à travers l'Europe

WT23 – 全球化对中欧社会的冲击：公共服务的概念、财政与管理 / The conception and management of public services / La conception, le financement et la gestion des services publics

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	In spite of national diversity throughout Europe, common views of public services exist	Malgré les diversités nationales à travers l'Europe, des points de vues communs sur les services publics existent.
	Necessity to clarify the difference between economic and non economic public services because of the consequences linked to this categorization	Nécessité de clarifier la différence entre services publics économiques et non économiques à cause des conséquences liées à cette catégorisation.
	Necessity to clarify the roles of public authorities at the different levels: European union, national level, local level	Nécessité de clarifier les rôles des autorités publiques à différents niveaux: Union Européenne, niveau national, niveau local.
	A legal framework is asked to guarantee that the public services can fulfil their particular objectives of general interest – possibilities to have exemptions and provisions	Un cadre légal est demandé pour s'assurer que les services publics peuvent remplir leurs objectifs particuliers d'intérêt général – possibilités d'avoir des exemptions et des financements.
	It is necessary to balance competitive market and efficiency with general interest and solidarity. Prevalence of solidarity over market rationales of efficiency.	Il est nécessaire de contrebalancer les marchés compétitifs et la recherche de l'efficacité par l'intérêt général et la solidarité. Prééminence de la solidarité sur les logiques d'efficacité de marché.
	To point out the convergence of challenges : responsabilisation of	Souligner la convergences des défis: responsabilisation des

	Public authorities. - participation of citizens, local authorities, trade unions, NGOs	autorités publiques, -participation des citoyens, autorités locales, syndicats, ONGs
	The general interest, common welfare and common consciousness are common values widely shared by the assembly but difficult to formalize.	L'intérêt général, le bien être commun et la conscience commune sont des valeurs largement partagées par l'assemblée mais difficiles à formaliser
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
	Which solutions did Europe arrive at for public services, for example in health services?	Quelles solutions l'Europe a-t-elle trouvée pour les services publics, par exemple pour les services de santé?
	A need for more detailed explanation of the European terminology with regard to public services, social services and economic services, in order to arrive at a common vocabulary:	Nécessité d'une explication plus détaillée de la terminologie européenne concernant les services publics, sociaux et économiques de manière à obtenir un vocabulaire commun:
	Why are we reverting to a debate with regard to public service provision and the role of the state similar to the one we had 100 years ago?	Pourquoi revenons-nous à un débat sur le financement du service public et le rôle de l'état similaire à celui que nous avons eu il y a 100 ans?
	Need to arrive at a common definition of universal public services.	Nécessité d'arriver à une définition commune des services publics universels.
	Need to define the common concepts that we share when it comes to defining what constitutes a public service, as our methods are probably culturally differing:.	Besoin de définir les concepts communs que nous partageons quand il s'agit de définir ce que constitue un service public, nos méthodes de définition étant probablement différentes culturellement.
	Do you draw lessons from the past?	Tirez vous des leçons du passé?

**WT3 – 第三组 / Group 3 : On the evolution of the systems of
production and trade / Groupe 3 : Sur l'évolution des
systèmes de production et les marchés**

WT31 – 中欧发展中的两极分化和扩散化以及国土的整治 / The polarization of development; regional development / Polarisaton du développement ; aménagement du territoire

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
1、欧洲的领土发展模式是否真的公平？	Is the European development model really equitable ?	1. Le modèle de développement territorial européen est-il réellement équitable ?
欧洲预算很少，只占1%，因此用于统一政策的资金也很少	Reminder: the European budget is low (1%), and therefore the cohesion policy is costly	Rappel de la faiblesse du budget européen à 1% et donc du montant de la politique de cohésion.
从竞争力的重要性的角度来看，要寻求和谐发展的模式，就要重视社会团结（质疑撒丕尔报告和里斯本战略）。两者之间的平衡还未找到	Reminder: importance of social cohesion when looking for a harmonious development that also emphasises competitiveness (challenge of the Sapir Report and the Lisbon Strategy). A balance between the two has yet to be found.	Rappel de l'importance de la cohésion sociale dans la recherche d'un modèle de développement harmonieux au regard de l'importance qui est donnée à la compétitivité (remise en question du rapport Sapir et la stratégie de Lisbonne). L'équilibre entre les deux n'a pas encore été trouvé.
对欧洲来说，信息技术经济是否真的是推动发展的重要力量？	Is the information and communication technology economy a real vector for developing growth in Europe?	L'économie des technologies de l'information et de la communication est-elle un réel vecteur de développement de croissance pour l'Europe ?
似乎不是。从长期看，欧洲应该转向经济的新增长点：例如卫生，文化，住房经济或创造出其它的增长点	It would seem not. In the long term, Europe must turn towards new sources of economic growth, like health, culture, the residential economy, or the creation of new sources in the future.	Il semble que non. A long terme , l'Europe doit se tourner vers de nouvelles sources de croissance économique comme la santé, la culture, l'économie résidentielle ou en inventer d'autres à l'avenir.
聚焦“巴斯克奇迹”，其经济上的成功确实是建立在集群政策的基础上，但	Focus on the “Basque miracle” whose economic success is based on the cluster policy, but also	Zoom sur le « miracle basque » qui a certes basé son succès économique sur la politique des clusters, mais a surtout favorisé

<p>也在依赖地域特点的同时，促进了多样化发展，因此是创新的（地区自主和税收自主，干预能力，动员民间力量，等）</p>	<p>multi-factor and new development based on its regional identity (high level of fiscal and regional autonomy, intervention capacity, mobilisation of civil society, etc.)</p>	<p>un développement multi facteurs, et donc novateur, en s'appuyant sur son identité régionale (forte autonomie fiscale et régionale, capacité d'intervention, mobilisation de la société civile...).</p>
<p>介绍的工具：一个特别创立的公共地产机构，以利用公共资金促进土地的重新鉴定</p>	<p>Tool presented: public property establishment, operator specially created to facilitate territorial requalification with public funds.</p>	<p>Outil présenté : l'établissement public foncier, opérateur spécialement créer pour faciliter la requalification territoriale avec des fonds publics.</p>
<p>欧洲城市面临的重大挑战：1、人口问题和老龄化，2、新的环境格局，3、经济全球化，本国竞争力，4、城市政策的关键，5、考虑到个人，6、新的治理模式</p>	<p>Great challenges for European cities: 1. demography and aging of the population. 2. environmental new deal. 3. globalisation of the economy, territorial competitiveness. 4. the importance of city politics. 5. taking the individual into account. 6. new forms of governance</p>	<p>Les grands défis des villes européennes : 1. démographie et vieillissement de la population, 2. nouvelle donne environnementale, 3. mondialisation de l'économie, la compétitivité territoriale, 4. l'enjeu de la politique de la ville, 5. prise en compte de l'individu, 6. nouvelles formes de gouvernance</p>

WT32 – 中欧在世界生产和贸易体系中地位的演变 / The position of China and Europe in the global system of production and trade / Place de la Chine et de l'Europe dans le système mondial de production et d'échange

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
欧洲的出口量增长率低于来自中国的进口增长率。	EU export volume has grown at a lower rate if compared with the import flow from China.	Le volume d'export de l'EU a cru à un taux inférieur à celui du flot d'imports en provenance de Chine.
欧盟对华贸易政策和战略中显示了制度性弱点；地方主义影响欧洲走向中国市场。	EU has proved an institutional weakness in its trade policies and strategies towards China; regionalism still affects European approach to Chinese market.	L'EU a fait preuve d'une faiblesse institutionnelle dans sa politique et ses stratégies commerciales concernant la Chine; Le régionalisme continue d'influencer l'approche européenne du marché chinois.
欧盟在华的采购缺乏战略分析，有必要建立更为和谐有效的地方及国际供应策略。	EU sourcing in China lacks of strategic analysis. A more effective harmonization between local and international supply strategies is necessary.	L'identification (ou sourcing) européenne en Chine manque d'une analyse stratégique. Une harmonisation plus efficace des stratégies d'approvisionnement locales et internationales est nécessaire.
欧洲商界对中国式谈判和调解文化缺乏理解。	The EU business community lacks knowledge about Chinese negotiation and intermediation culture.	Le monde des affaires européen manque de connaissance en ce qui concerne la culture de négociation et de médiation chinoise.
在外贸统计中通常包含了进口的投入，而未能分解出纵向贸易进程。设在巴黎的法国经济研究所（OFCE）的一些研究人员开创了一种基于增值流量的外贸统计新方法。	Usually the measurement of external trade includes imported inputs and does not allow to isolate vertical trade processes. A new method for measuring external trade based on value added	Habituellement la mesure du commerce extérieur inclut les apports importés et ne permet pas d'isoler les procédés commerciaux verticaux. Une nouvelle méthode pour mesurer le commerce extérieur basée sur les flux de valeur ajoutée a été

<p>法。考虑这些因素将改变我们在行业部门和地域方面对于中国贸易顺差的认知。</p>	<p>flows has been built by a group of researchers of the Observatoire Français des Conjonctures Économiques (OFCE) in Paris. Taking its effects into consideration could change our vision of the unbalance of China's trade surplus, both in terms of sectoral and geographical aspects.</p>	<p>mise au point par un groupe de chercheurs de l'Observatoire Français des Conjonctures Économiques (OFCE) à Paris. La prise en considération des effets de cette nouvelle méthode pourrait changer notre vision du déséquilibre entraîné par les surplus de la balance commerciale chinoise, à la fois sous ses aspects sectoriaux et régionaux.</p>
<p>中国品牌在欧洲的可信度上升是一个新的挑战。</p>	<p>Increasing credibility of Chinese brands in Europe is a new challenge.</p>	<p>La crédibilité croissante des marques chinoises en Europe constitue un nouveau défi.</p>
<p>欧洲可以推动中国产品的品牌得到认可，消除事实上和文化上的壁垒；欧盟可以提升欧洲消费者对中国品牌的认识。</p>	<p>Europe could play a role to promote China's achievements of brands recognition and to remove actual and cultural barriers; EU could operate in increasing European consumers' awareness towards Chinese brands.</p>	<p>L'Europe pourrait jouer un rôle dans la promotion des accomplissements chinois en matière de reconnaissance des marques et en faveur d'une suppression des barrières culturelles actuelles. Pour ce faire l'EU pourrait encourager plus grande familiarisation des consommateurs européens avec les marques chinoises.</p>
<p>欧盟可以支持中国的“走出去”计划。</p>	<p>China "Go global" initiatives could be supported by EU.</p>	<p>Les initiatives chinoises en faveur d'une globalisation pourraient être soutenues par l'EU.</p>
<p>欧洲在转向新产业进程中的经验可资中国借鉴；同时应考虑其代价，从而保证“和谐社会”模式的成功。</p>	<p>European experience in the process of switching to new productions could be inspiring for China; its costs should be taken into account to guarantee the success of the "harmonious society" model.</p>	<p>La Chine pourrait s'inspirer de l'expérience européenne dans les procédés de reconversion vers de nouveaux produits. Ses coûts devraient être pris en compte pour garantir le succès du modèle de 'Société harmonieuse'.</p>
<p>欧洲公司不应只将中国视为低廉劳动市场的来源，而应视之为潜在合作伙伴。</p>	<p>European companies should start looking at China not only as a resource for cheap labour market, but as a potential co-operator.</p>	<p>Les compagnies européenne ne devraient pas seulement considérer la Chine comme une source main d'oeuvre bon marché mais aussi comme un partenaire potentiel.</p>
<p>欧洲市场开放应该与中国市场的开放相对</p>	<p>The opening of the EU market should correspond</p>	<p>L'ouverture du marché européen devrait correspondre à une</p>

应，而不仅是对称；同时，欧洲市场应提高竞争力。	to an opening in Chinese market as well, and not only for the sake of a symmetry; at the same time EU market should increase competitiveness	ouverture du marché chinois, et pas seulement dans un but de réciprocité. En même temps, le marché européen devrait augmenter sa compétitivité.
欧盟应深入了解和认识身处欧洲的华人社群，将移民问题视为双向促进相互融合的机会。	EU should start promoting a deep knowledge of Chinese community in Europe, in order to perceive immigration as an opportunity to promote integration as a two-way process.	L'EU devrait commencer à promouvoir une compréhension approfondie de la communauté chinoise en Europe, de manière à ce que l'immigration soit perçue comme une opportunité de promouvoir l'intégration dans un processus bilatéral.
欧洲在服务业领域经验丰富，利于进入中国的服务市场；这也意味着接受中国分享欧洲第三产业市场所提供的机会。	Europe has long-term experience in the services sector, and can enter China's services market; this also implies accepting the Chinese sharing of the opportunities offered by the tertiary market in Europe.	L'Europe a une longue expérience dans le secteur des services et peut faire son entrée sur le marché chinois des services. Cela implique aussi d'accepter que les chinois puissent aussi profiter des opportunités offertes par le marché tertiaire en Europe.
建立物流平台以便在欧洲各国经销中国商品，这对欧洲和中国而言都是投资机会。	Logistic platforms for distributing Chinese commodities within European countries could be an opportunity of investment for both Europe and China.	Les plateformes logistiques de distributions des produits chinois dans les pays européens pourrait fournir des opportunités d'investissement pour à la fois l'Europe et la Chine.
中国的市场力量将影响到产品标准。	Chinese market power is going to influence products standards.	La force du marché Chinois va influencer les normes des produits.
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
如何应付滥用知识产权保护法律的行为，比如某些欧洲企业恶意抢注中国企业的商	How to deal with the problem that some European companies also abuse laws on intellectual	Comment faire face aux violations des lois sur la propriété intellectuelle que certaines entreprises européennes

标？	property, namely maliciously registering Chinese enterprises' trademarks?	commettent en déposant des marques déjà déposées par des compagnies chinoises?
欧盟如何提高其决策进程的效率？如何协调欧盟各成员国之间的利益分歧？	How will EU improve efficiency in decision-making process? How to harmonize divergences among decision-making processes in different EU states?	Comment l'Europe va-t-elle améliorer son efficacité au niveau du processus de prise de décision? Comment régler les divergences qui apparaissent chez les différents état membres dans ce processus de décision.
欧盟将来会是可靠的全球化支持者，还是将继续其保护主义政策？	Will EU be a reliable supporter for globalization, or will EU keep on its protectionist policies?	L'EU va-t-elle être une sympathisante fiable de la mondialisation ou va-t-elle conserver ses mesures protectionnistes?
欧洲如何维持其竞争力？欧盟是否有能力通过改革来应付诸如人口老龄化、社会福利体系成本高昂等问题？	How could the EU maintain its competitiveness? Will EU be capable of facing a reform process in order to cope with population aging problem and welfare system costs?	Comment L'EU va t'elle maintenir sa compétitivité? Va-t-elle être capable d'enclencher un processus de réforme pour faire face au vieillissement de la population et aux coûts du système de protection sociale?
中国人一般更乐意与单个成员国而不是欧盟整体发展关系：欧盟决策者是否考虑到这一点	Chinese people in general prefers to deal with single member State instead of EU as a comprehensive institution: is it usually taken into account by EU decision makers?	Les Chinois préfèrent généralement traiter avec les Etats membres séparément plutôt qu'avec l'EU en tant qu'institution à part entière: Est ce pris en compte par les preneurs de décision européens?
中欧之间如何超越贸易层面，将双边合作深化和拓展到更为全面的投资和金融等层次？	How to go beyond trade, in order to deepen and expand bilateral cooperation into a more comprehensive level including investments and financial issues?	Comment aller au delà des échanges commerciaux afin de pouvoir approfondir et étendre la coopération bilatérale à un niveau plus étendu, incluant les investissements et la finance?
欧洲的中小企业在进入中国市场时面临困难重重：欧盟在通过何种方式支持中小企业？	European SMEs are facing increasing difficulties entering into Chinese market: which instruments is EU implementing to support them?	Les PME européennes rencontrent de plus en plus de difficultés à percer sur le marché chinois; Quelles sont les mesures que comptent prendre l'EU pour les aider?

WT33 – 经济和金融要素产生长远效应的能力 / The capacity of the economic and financial players to take a long-term view / Capacités des acteurs économiques et financiers de prendre en compte du long terme

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	It seems that in Europe polluting activities are less regulated than depolluting ones.	il semble qu'en Europe les activités polluantes sont moins réglementées que celles de dépollution
	European financial system has been changing from a bank based system towards a market-based system. This shift has number of consequences for enterprises financial intermediaries and customers.	Le système financier européen est passé d'un système bancaire à un système de marché. Ce changement a de nombreuses conséquences pour les clients et les intermédiaires financiers des entreprises
	Most European countries have taken active steps to put in place pensions schemes based on capitalisation. These schemes have today important liquidities that could be used in more innovative ways than index financial investments.	La plupart des pays européens ont pris des mesures concrètes afin de mettre en place des plans de retraite s'appuyant sur la capitalisation. Ces plans disposent aujourd'hui d'importantes liquidités qui pourraient être utilisées de manière plus innovante qu'à travers des investissements financiers
	European financial system is emerging for the time being much has been done in the all sales part of the system, but much remains to be done in retail segments and in common supervision.	Le système financier européen émerge. Jusque là, beaucoup a été fait dans le secteur des ventes mais il reste beaucoup à faire en ce qui concerne les segments de détail et la supervision commune
	Large listed enterprises are tempted to shift the responsibility	D'importantes entreprises enregistrées ont tendance à transférer la

for a long-term investment to shareholders to whom they distribute an ever-growing portion of profits.

responsabilité des investissements à long terme aux actionnaires à qui elles distribuent une partie toujours plus importante des bénéfices.

WT34 – 中欧农村的未来 / The future of rural areas in China and Europe / L 'avenir des zones rurales en Chine et en Europe

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
*** 农村的问题不仅仅是农业的问题。	***. rural challenges are more than agricultural challenges alone	*** Les défis ruraux englobent plus que les défis agricoles à eux seuls
说到由上而下的政策，耕种/食品生产，城市化的大经济规模，政策应用，管制，还有在权利和信息中心的人们，他们的想法等。	***. A) Regarding top-down influences, what matter most is: Farm/food production, urban-based economies of scale, application of policy, grouping of elite people who are at the center and well-informed, managing change (through control, regulations).	*** A) concernant les influences hiérarchiques en amont, ce qui compte le plus est : la production alimentaire des fermes, des économies d'échelle urbaines, application des politiques, rassemblement d' un groupe d'élite bien informés qui se trouve dans des positions centrales, gestion des changements (à travers des contrôle et des réglementations)
从下而上的政策主要应用于文化，传统，社会大众的意见，公众事务的处理上面。	*** B) Regarding bottom-up influences, what matter most is: solidarity, culture, tradition, care for local opinions, lobbying, breadth of opportunities that exist in rural areas, grouping various people along common issues, inclusive actions	*** B) concernant les influences hiérarchiques en aval, ce qui compte le plus est : la solidarité, la culture, la tradition, prise en compte des opinions locales, le lobbying, l'étendue des opportunités qui existent dans les zones rurales, regrouper des gens de bords différents autour de questions d'intérêt commun, des actions partagées
我们如何把自上而下和自下而上的方法结合起来？可持续农村共同体可以被看作一个桥梁。探索整合城乡的途径。领导是一个主要的问题。	***. C) How we connect both top-down and bottom-up dynamics? « Sustainable rural communities » may be the bridge. Exploring new urban-rural relationships potentials. Share knowledge among elites and citizens.	*** C) comment faire le lien entre les dynamiques en amont et en aval ? les communautés rurales durables peuvent faire la jonction. Explorer les relations potentielles entre zones urbaines et zones rurales. Partager le savoir entre

	A big challenge is the issue of leadership regarding these dynamics.	l'élite et les citoyens. Le grand défi réside dans le leadership de ces dynamiques.
城乡结合更紧密。	closer rural-urban relationship	Des relations plus étroites entre zones urbaines et zones rurales
欧洲发展采用了不同的政策	There are different strategies for development in Europe	Il existe différentes stratégies de développement en Europe
农业地区/问题与机会共存	in rural areas, there are not only problems but also opportunities	Dans les zones rurales, il n y a pas que des problèmes mais des opportunités
欧洲委员会的工作体现了乡村居民对未来发展的意识	EU panel expresses clearly the direction of development citizens want	Le groupe de travail européen exprime clairement le sens du développement selon les volontés des citoyens
现在更注重管理而不是政府. 委员会提供了政府与公民对话的效率, 使得公民的声音能影响政府的行为	decision-making is now more about governance than government: involves several interest groups, citizens, enterprises and of course public authorities. Learning and policy-making through dialogue.	La prise de décision n'est plus du seul ressort du gouvernement mais relève plus de la notion de gouvernance : elle implique plusieurs groupes d'intérêt, des citoyens, des entreprises et bien sur les autorités publiques. L'apprentissage et l'élaboration des politiques à travers le dialogue
公民应该参与到政策的制定中去。	citizens have to be involved in decision-making	Les citoyens doivent être impliqués dans le processus de prise de décision
大部分欧洲预算用于工业, 现在这些预算用于更广的途径, 如乡村经济, 环境, 社会更加关注预算的分配。	most of the EU budget used to go to agriculture only. Now other rural economic, environmental, social concerns are increasingly taken into account in the EU budget.	La plus grande part du budget de l'UE est consacrée à l'agriculture. Mais à présent, d'autres préoccupations rurales, économiques, environnementales et sociales sont de plus en plus prises en considération dans le budget européen.

城市居民也应该表达他们对政府的要求，同时我们还要听听利益既得者的声音。	citizens should be involved and express their needs to the government but also have to care about the stakeholders	Les citoyens doivent être impliqués et exprimer leur besoins au gouvernement mais ils doivent aussi se préoccuper des parties prenantes
二战之后，欧洲急需食物，所以建立了强大的共同农业政策。财富的再分配影响了农民的生活，发展了对农产品的支持。	After WWII, EU needed food and set up a strong Common Agricultural Policy (CAP). The redistribution of money was much influenced by the sheer number of farmers (equally voters), and developed into support for agricultural production	Après la 2ème GM, l'UE avait besoin de nourriture et a mis en place la Politique Agricole Commune (PAC). La redistribution des fonds a été faite en fonction du nombre d'agriculteurs (qui sont également des électeurs) et elle a évolué pour soutenir la production agricole
欧洲曾经犯下的错误是统一的补贴政策只是针对人而不是针对人们的行为和贡献。所以我们讨论什么样的财政政策是最好的财政政策。	EU mistake: one-size-fits-all subsidy policies, without distinction for what they do (positive or bad behaviour...) > link subsidies with positive results	L'erreur de l'UE : Modèle unique pour les politiques de subventions sans prendre en considération le comportement (positif ou négatif) des uns et des autres.> octroyer les subventions en fonction des résultats positifs
农村的定义是不同的，这依赖于你所在的位置。	rurality means different things, it depends where you are	La ruralité englobe plusieurs choses, cela dépend de là où l'on se trouve
信息传递是非常重要的。研究，生产者和政治 三位一体。	information transfer between academics, producers and politicians is very important	Le transfert d'information entre universitaires, producteurs et les hommes politiques est une chose primordiale
模糊的政策目标只能导致坏的结果，我们需要清楚这里的传导机制。	no clear policy objectives lead to no good results, event if the delivery process is well thought about!	Des objectifs politiques peu précis mènent à de mauvais résultats, même si le processus est bien pensé !
CAP 的实施是非常昂贵的。而且 80% 的补贴并没有直接补贴到农民。	1) Cap is very costly and only improve agricultural system and not farmers situation; 2) 80% of the EU CAP subsidies go to only 20 % of farmers	1) la PAC est très coûteuse et elle ne fait qu'améliorer le système agricole et pas la situation des agriculteurs ; 2) 80% des subventions de la PAC vont à 20% des agriculteurs.
我们也要听听利益集团的意见，因为他们不仅有利益，还有相关的知识。	We need to listen to people's interests because they not only have interests but also knowledge	Nous devons être attentifs aux préoccupations des gens car ils sont également source de savoir

<p>如何支持农村发展？有很多可选择的办法，比如说免税，补贴等等。</p>	<p>how to support rural development: there is not only one way (price protection) to solve the problem but many ways (e.g. tax exemption, subsidies...)</p>	<p>Comment soutenir le développement rural : Il n'y a pas qu'une seule façon de régler le problème (protection des prix) mais plusieurs (ex : exonération de taxes, subventions...)</p>
<p>我们选择什么样的政策的时候应该考虑到建立激励机制。</p>	<p>how do we select policies that give incentives in exchange of services/conditions for positive develop (no help anymore)</p>	<p>Comment sélectionner des politiques d'octroi de primes en échange de services, prérequis pour un développement positif (plus d'aides)</p>
<p>城市居民的高收入主要获益于乡村税收的转移和全球化经济的增长.;国内体系和国际体系导致城乡收入差距.</p>	<p>cities benefit from 2 systems: 1) national, where both rural areas (tax transfers; current discussion in Tzech Republic about cancelling current land taxation) and urban businesses generate revenues for cities; and 2) globalisation, that also favours urban areas</p>	<p>Les villes bénéficient de deux systèmes : 1) sur le plan national, les zones rurales et urbaines génèrent des revenus pour les villes(transferts d'impôts, les discussions en république tchèque autour de l'annulation de la taxe foncière en cours) 2) la mondialisation qui favorise les zones urbaines</p>
<p>农业现代化问题在欧洲也没有解决。</p>	<p>agriculture and modernisation issues are not solved in EU neither</p>	<p>Des questions touchant à l'agriculture et à la modernisation ne sont pas non plus réglées pour l'UE</p>
<p>通过农业基础建设投资提高贫困农村的发展是必要的但是并不是充分的。我们不应该依赖于单一的政策，而是应该多种政策并行，比如说教育政策，新技术的发展，等等。</p>	<p>The investment of infrastructures is necessary but not sufficient in order to promote the development of poor rural areas. Such a policy must be accompanied with other policies like educational, social services, health, new technologies,...., policies. (e.g Andalusia in Spain)</p>	<p>L'investissement dans des infrastructures est nécessaire mais pas suffisant afin de promouvoir le développement de zones rurales pauvres. Une telle politique doit être accompagnée d'autre politiques comme les services sociaux et ceux de l'éducation, de la santé et des nouvelles technologies (ex : l'Andalousie en Espagne)</p>
	<p>Effect of subsidies was shown on increasing farm subsidies from 1/4 in east compared to western farmers, reverse decrease of subsidies for all after</p>	<p>L'effet des subventions s'est révélé par l'augmentation des subventions agricoles d'un quart à l'Est comparé aux agriculteurs de l'Ouest, une diminution des subventions</p>

	2013 was compared with privatisation of physicians after capability of patient to pay for health service	pour tous après 2013 a été comparée avec la privatisation des médecins suite à la possibilité pour les patients de payer leurs soins
<p>关于花这么多钱在农业上是否值得的问题首先，我们的答案是否定的，农业方面的花费并没有给农村带来非常大的补贴，也没有改善地区间的不平衡。其次，农业补贴提高了土地的价格，还带给农村企业家一些负面的影响。</p>	<p>Comment on q. about whether it was a good idea to spend so much money on agriculture: 1) no, agricultural spending has not produced rural development or greater regional or inter-personal equality 2) agricultural subsidies have one-time impact of increasing land prices, which adversely affects other rural enterprises & people</p>	<p>Commentaire sur la question suivante : est-il plus judicieux de dépenser autant d'argent sur l'agriculture : 1) non, les dépenses agricoles n'ont pas produit de développement rural ni davantage d'égalité régionale ou entre les personnes. 2) les subventions agricoles ont un impact unique sur l'augmentation des prix des terres qui par conséquent affecte les gens et d'autres entreprises rurales</p>
<p>关于农村工业化的评论：这个问题很重要但是并不特意局限于新兴农村企业，而是要考虑到这些方法的可行性，比如说关于农用土地的储备或者是用于森林用地的选择。</p>	<p>Comment on industrialisation of countryside: Very important not to constrain new enterprises in rural areas by artificial (e.g land use policy) constraints on what is considered to be feasible or appropriate (e.g. reserve rural areas agriculture & forestry only) in the sense that it could prevent innovation</p>	<p>Commentaire sur l'industrialisation des campagnes : il est très important de ne pas entraver l'établissement de nouvelles entreprises dans les zones rurales par des contraintes artificielles (ex : politique d'exploitation des terres) sur ce qui est considéré comme faisable ou approprié (ex : réserver les zones rurales pour l'agriculture et les activités forestières seulement) dans le sens que ceci pourrait freiner l'innovation</p>
<p>在欧洲农村社会服务的范围很大程度上是和 60 年代农业现代化相关。小型的农户在技术和现代化上得到帮助。此外，这些服务促进了农户之间的合作和交流，为农业政策的提出奠定了基础。如果没有这些服务的话，农业现代化进程将不会如此顺利。</p>	<p>In europe, rural extension services played a relevant role in the process of agr. modernisation in the 60ies. They helped small farmers to assimilate the mechanisation in farms and the use of technologies. Besides these services promoted new ways of cooperation among farmers and they were important intermediates actors in the implementation of farming</p>	<p>En Europe, les services d'extension rurales ont joué un rôle déterminant dans le processus de la modernisation agricole dans les années 1960. ils ont aidé les petits agriculteurs à intégrer la mécanisation et l'utilisation de technologies dans leurs fermes. De plus, ces services ont encouragé de nouvelles façons de coopérer entre agriculteurs et ont joué un rôle d'intermédiaire dans</p>

	<p>policies? We can say that without the rural extension services the small farmers would have had a lot of difficulties to modernise their farms.</p>	<p>l'application des politiques agricoles. On peut dire que sans les services d'extension rurale, les petits agriculteurs auraient eu beaucoup de difficultés pour moderniser leurs fermes.</p>
<p>如果现代化技术能够得以应用，生态的提高并不和经济增长是矛盾的。</p>	<p>Ecology needn't be contradictory with GDP growth if waste is handled by modern technologies. No compromises must be taken</p>	<p>L'écologie ne va pas à l'encontre d'une augmentation du PIB si les déchets étaient traités par des technologies modernes. Il ne doit pas y avoir de compromis là dessus</p>
<p>农业可持续发展中当地的领导人所遇的责任。</p>	<p>Problems of local leaders in the development of sustainable agriculture</p>	<p>Problèmes des dirigeants locaux dans le développement durable de l'agriculture</p>
<p>从大型的基础建设投资到更科学的当地投资。</p>	<p>Move from large-scale infrastructure investments to smarter local investments (south of Italy)</p>	<p>Passer d'investissements d'infrastructures à grande échelle à de petits investissements locaux (sud de l'Italie)</p>
<p>投资在内生变量的资源 – 人力资源和组织都是农村比较缺乏的。现在我们知道过去的经济学模式是错误的应为没有考虑到农村经济。</p>	<p>Invest on endogenous resources of rural areas - human capital and organisation are the lacking factors in rural areas - the economic theory of the past excluded the possibility of development in rural areas, now we know it was wrong</p>	<p>Investir dans l'organisation et les ressources humaines endogènes des zones rurales qui sont les facteurs manquants dans les zones rurales ; les théories économiques du passé excluaient la possibilité de développement dans les zones rurales, nous savons maintenant qu'elles étaient fausses</p>
<p>中方方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>
<p>什么样的政策使得欧洲保持其传统的形式?</p>	<p>what kind of measures to keep rural landscapes in its traditional style ?</p>	<p>Quel type de mesures pour préserver le cachet traditionnel du paysage rural ?</p>
<p>您知道有哪些方法提高城乡之间的联系吗?</p>	<p>Do you know of any measure to improve links between urban consumers and rural producers?</p>	<p>Connaissez-vous des mesures qui pourraient améliorer les liens entre les consommateurs urbains et les producteurs</p>

		ruraux ?
全球化对欧洲的影响是什么(多哈论坛) ?	impact on EU of globalisation (referring to Doha round talk) ?	Quel est l'impact de la mondialisation sur l'UE (en référence aux discussions de Doha round) ?
欧洲文化和社会的变化是什么 ?	What are the cultural and social changes in EU.?	Quels sont les changements culturels et sociaux dans l'UE ?
什么形式的补贴是最好的形式 ?	which is the best form of subsidies ?	Quelle est la meilleure forme de subventions ?
欧洲有没有关于农村的政策 ?	1. are there rural policies in Europe?	1- Y a-t-il des politiques rurales en Europe ?
农村政策讨论的议题和制定过程 ? ;	2. what are processes or scope of these rural policies ?	2- quelles sont les processus ou l'ampleur de ces politiques ?
欧洲农村政策的目的是和结果?	3. what outcomes do these rural policies want to reach ?	3- quels sont les résultats attendus par ces politiques rurales ?
回顾历史 , 政府在农业方面投入如此之多值得吗 ?	looking back, is it the good thing for government to spend so much on agriculture?	Avec du recul, est-ce une bonne chose pour les gouvernements de dépenser autant d'argent sur l'agriculture ?

WT35 – 产业链与可持续食品生产体系 / Sustainable agri-food supply chains and systems /

Les filières et systèmes agroalimentaires durables

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
	Sustainability basic rules: -To reach balance between economic, ethics and environmental pillars. -Conservation of biological diversity. -Equitable beneficiary sharing (incl. use of resources). -Respect of earth carrying capacity (footprint concept)	
	Unsustainability problems: European food systems are highly dependant on non renewable energy and unsustainable grown feed they are not producing. Biodiversity has declined in relation with the industrialisation of farming and the homogeneisation of production and consumption patterns. Policy does not put at the same level social and environmental dimension are not at the same level than economical pillar.	
	food quantity : solved with PAC policy in Europe but still health and safety problems.	
	food safety: a major component of sustainability to start with. Big progress have been made but new problem still arise because of the complexity of European food production system.	
	food quality: 1- malnutrition is due to food quality problems and wrong diet. 2- necessity to adapt food to the different consumers. 3- necessity to use high quality products (certification of origin, possible short-cut between local – typical food). 4- Public catering is a strong lever to change food habits in Europe. 5- Ethical environmental certifications are not the solution but still a powerful tool to improve the present situation.	
	Food Chain : today it is extremely long and therefore difficult to manage;	
	Social factors : in the same time there is an increase of interest for agricultural matter (students) and decrease of rural population. Tendence to the concentration of producers low salaries. Money spent to recover ghost	

	villages	
	Communication: 1-necessity to understand who are the different consumers; sustainability is a more and more relevant issue for european consumers. 2-information campaigns (for instance to increase fruit and vegetable consumption). 3-Food labeling issue : besides traceability problems, consumers need to know the origin of the products. They are also concerned by CO2 questions. 4-advertising issue: sustainability is not an issue for advertising campaign. Sustainability may be promoted by education. 5- concertation approach between all stakeholders: policy makers, industry, consumers, unions, etc...	
	Decision making : 1- to establish partnership between European Union decision makers and industry and also all along the chain from the farm to the fork, according to the principle of the share responsibility of all the actors. 2- to encourage green public procurement and the logic of "Economical most advantageous offer" instead of the logic of lower price.	
	Environmental factors: are water, soil, biodiversity, energy The models of farm production, food processing and logistics must become more sustainable. Worldwide challenge of sea food products where situation is even worse (limited fish, environmental degradation) .	
	Open questions : 1-People give many meanings for sustainability: we must define common priorities around the basic rules of Sustainability. 2- need for efficient european policy: more flexible (in function of local situations) and holistic. 3- the identification of the problems must be followed by the definition of research programs and by innovation. 4- necessity of multidimensional solutions and of the participation of numerous actors. 5- besides general policies, markets must be developped and encouraged at the very local level. 6- It is important to learn from past history and also from errors. 7-every country – production centre- needs to optimize its own production size in function of its own situation. 8- To convince stakeholders that sustainability is convenient.	
中方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les

		Chinois Européens
	Concern for the protection of small producers in China	
	Why food trade is more developed with Asian market than with European market?	
	Why more big food accidents have occurred in Europe than in USA?	

**WT4 – 第四组 / Groupe 4 : On governance and public affairs
/ Group 4 : Sur la gouvernance et le service publique**

WT41 – 寻找能够适应 21 世纪挑战的治理模式 / The search for a form of governance suited to the challenges of the 21st century / La recherche d'une gouvernance adaptée aux défis du XXI^e siècle

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
<p>不仅在欧盟层面，也在国际层面上，对治理的理解从历史政治向政治和地缘政治角度转变：欧盟想成为怎样的势力？想使用哪些手段？例如：公共产品，环境计划，移民和安全问题。从意识到参与之间有断层</p>	<p>Shift from a-historical a-political to political, geopolitical understanding of the question of governance not only at the EU level but also international level: what kind of power does the EU wants to be? What kind of instruments does it want to use? For instance, the issue of public good, environmental programme, migration and security issues. Gap between consciousness and participation (delivery).</p>	<p>Evolution depuis une compréhension historique a-politique vers une compréhension géopolitique de la question de gouvernement, et pas seulement au niveau européen mais aussi à l'échelle internationale : à quel genre d'instruments faut-il avoir recours? Par exemple, questions du bien commun, du programme écologique, de la sécurité et de la migration. Fossé entre la prise de conscience et la participation effective.</p>
<p>治理问题有两个方面：空间和时间：a、需考虑到全球层面上的治理，仅考虑欧洲层面是不够的；b、现在遇到的一些问题将会持续很久，我们的治理体系的方向是错误的（太注重短期）</p>	<p>Governance questions has two dimensions: spatial and time: a. need to think about global level governance, thinking at the EU level is not enough; b. some problems encountered now will last thousands for years, our governance system is focused in the wrong direction (too short term view)</p>	<p>Le gouvernement s'incarne dans deux dimensions : spatiale et temporelle. a. Nécessité de se situer au niveau du gouvernement mondial, penser au niveau de l'Europe n'est pas suffisant. b) certains problèmes rencontrés aujourd'hui perdureront pendant des millénaires, notre système de gouvernement n'adopte pas le bon point de vue (trop court terme).</p>
<p>欧洲怎样应对？国际层面：a、在意识形态和价值观上进行区</p>	<p>How should Europe act? International level : a. differentiate itself on the ideological, values point of</p>	<p>Comment l'Europe devrait-elle agir? Niveau international : a) se démarquer sur les questions éthiques et idéologiques?</p>

分 ?	view?	
国际层面：b、治理结构不适应现实情况，例如国际组织的发展：建议创建可以面对新挑战的机制，而不是庞大无效率的组织。在国际层面上，多边运行方案可能是一个解决方法，例如全球医疗基金	International level b. Governance structures are not adapted to the current situation, e.g. development international institutions: proposes to invent mechanisms that address challenges as they emerge, instead of creating big static institutions. A multilateral functional approach, at the international level, could be a solution. For example, global health fund	Niveau international b. Les structures gouvernementales ne sont pas adaptées à la conjoncture actuelle. Par exemple, les institutions internationales devraient inventer des mécanismes pour traiter les difficultés au fur et à mesure qu'elles apparaissent, au lieu de créer de massives institutions statiques. Une approche multilatérale et fonctionnelle au niveau international pourrait être une solution. Par exemple, un fonds international de santé.
欧洲各国层面：a、政治危机提出怎样改革政党制度的问题。怎样在全球化中重新定义政治术语？	European national level: a. political crisis that raises the question of how to reform the party system? how to redefine the terms of politics in the globalisation today?	Au niveau national européen : a) crise politique qui soulève la question de la réforme du système de parti. Comment redéfinir la politique dans le contexte de mondialisation actuel?
欧洲各国层面：b、怎样共同创造福利（指和谐社会的概念）：如果想在每个层次上改变共同生产福利的方式，就要在高层公务员层次上开始改变	European national level: b. how to make a co-production of welfare (refers to the concept of harmonious society): if want to change the way of co-production of welfare at each level, have to start the changes at the level of upper ranking civil servants.	Niveau national européen : b) Comment créer une co-production de bien-être? (renvoie au concept de société harmonieuse) : si on veut changer le mode de co-production de bien-être à tous les niveaux, il faut commencer au niveau des hauts fonctionnaires.
欧洲各国层面：c、怎样改善民间和决策者的关系，是否可以通过在地区层面上增加决策水平（卫生、环境、小学教育等生计问题，但不适用于复杂问题，如知识产权）。信息透明的问题，需增加关于民间的信息量	European national level: c. How to improve the relationship between civil society and decision making, can do it by increasing levels of decision making over goods at the regional or local level (works for health, environment, primary school, for decision of life BUT not for complex question such as intellectual property rights...). Issue of transparency of information so have to increase the amount of	Niveau national européen : c) Comment améliorer le rapport entre individus et prises de décisions? Cela peut être fait en élevant le niveau des prises de décision au niveau local ou régional (santé, environnement, enseignement primaire, mais pas pour des sujets complexes comme les droits de la propriété intellectuelle). Question de la transparence des informations, pour augmenter les connaissances de la société civile.

	information with regards to civil society.	
怎样在民间层面上进行联合？	how to combine at the civil society level ?	Comment collaborer, au niveau de la société civile?
1、民主质量与治理质量：正对提供服务的质量，社会凝聚力和效率之间存在矛盾。价值问题：怎样在效率（追求利润）、社会团结和公平之间找到中间点	1) quality of democracy with quality of governance: tension between social cohesion and efficiency, in the sense of quality of the services provided. Value issue: where's the middle ground between efficiency (profit oriented) and social cohesion, equity	1)Qualité de la démocratie et qualité du gouvernement : tensions entre cohésion sociale et efficacité, dans le sens de qualité des services offerts. Problème moral : où est le juste milieu entre efficacité (question du profit) et cohésion sociale, égalité?
2、合法性违背民主：公共商品定义：政党和民间组织间有一个平衡问题。民间的合法性：有那些提供合法性的人决定（自愿捐赠）。需赋予合法性另外的定义	2) legitimacy against democracy: public good definition: there a balance problem between political parties and civil society organisation. Legitimacy of civil society: comes from those who provide legitimacy (voluntary donation). Have to give another perspective to legitimacy.	2) Légitimité contre la démocratie : définition du bien commun : problème entre les partis politiques et la société. Légitimité de la société : provient de ceux qui confèrent la légitimité (apport volontaire). Il faut donner une autre perspective à la légitimité.
3、国家层次违背国际层次	3) national against global level.	3) niveau national contre niveau international.
4、在政府和民间的立法和执行机构	4) legislative and executive entities within the government and the civil society.	4) institutions législatives et exécutives au sein du gouvernement et de la société.
治理概念内容广泛，但没有重视价值/道德，战略制定机制也是如此。对治理的发展来说，参与要素非常重要（社会各层次都要参与，界限模糊，等）	Governance becomes all inclusive not so much focused on values/moral but also strategies building mechanisms. Elements of participation are becoming essential for the development of governance (all sections of society need to participate, borders being blurred, etc).	Le gouvernement devient moins attaché aux valeurs morales mais se concentre sur des mécanismes stratégiques. La participation aux scrutins devient essentielle au développement du gouvernement (toutes les couches de la société doivent participer, il faut franchir les frontières des groupes sociaux etc...)
欧盟的治理问题可从两个互相	EU issue of governance can be looked at two	On peut traiter la question de gouvernance européenne à deux

<p>联系的层面来看：国家层面和欧洲层面（欧盟委员会，经合发组织等）欧洲层面的挑战是要找到好的治理方法，特别是对东欧国家：责任和透明度问题；机构重组；透明的政党；司法独立；电子政务。</p>	<p>interconnected level: national level and EU level institutions (EC, OECD...) level EU face challenge to find good practice for governance, particularly in eastern Europe countries: Issues of transparency and accountability; institutions restructuring; transparent political parties; independent judiciary; e governance.</p>	<p>niveaux interdépendants : niveau national, et niveau des institutions européennes (Conseil Européen, OCDE...) Au niveau européen, nécessité de trouver des bonnes pratiques de gouvernance, surtout dans les pays de l'Europe de l'Est, problèmes de transparence et de responsabilité ; restructuration des institutions ; partis politiques transparents ; système judiciaire indépendant ; e governance.</p>
<p>在新形势下如何教学，学术界比政界的眼光更长远</p>	<p>2 issues: how do we teach in this new context and the academic world has longer term view than the political world.</p>	<p>2 problèmes : 1) comment enseigner dans ce nouveau contexte? 2) Le milieu universitaire voit les choses à plus long terme que le milieu politique.</p>
<p>挑战：1) 人文和伦理方面：做事的新方法，和出现的新责任？</p>	<p>Challenge : 1) ethical humanistic outlook: what are the new way of doing things, new responsibilities emerging?</p>	<p>Difficulté 1) perspectives étiques et humanistes : comment faire de nouvelles choses avec les nouvelles responsabilités qui émergent?</p>
<p>挑战：2) 现代社会观点：用分割的方法面对世界，各个不同方面的划分。现在需要跨学科的方法</p>	<p>Challenge :2) modern world view: addressing the world in very segmented approach, compartmentalisation of the disciplines. Now interdisciplinary apporahc is needed.</p>	<p>Difficulté 3) Vue moderne du monde : considérer le monde de façon très segmentée, compartimenter les disciplines.</p>
<p>挑战：3) 翻译问题：怎样将术语从一个学科翻译至其他学科？怎样将术语翻译和整合进其他语言？</p>	<p>Challenge : 3) translation problem: how do we translate the terms from one discipline to the other? How to translate and integrate terms in different languages?</p>	<p>Difficulté : problème de traduction : comment traduire des termes d'une discipline à une autre? Comment traduire et intégrer des termes dans une autre langue?</p>

WT42 – 城市的概念和 城市治理 / Urban design and urban governance / La conception des villes et la gouvernance urbaine

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
传统欧洲城市人口集中，有着明确的边界，与乡村截然分立。	The traditional European city was compact with defined limits, and separate from the countryside.	La ville européenne traditionnelle était compacte, avec des limites définies, et séparée de la campagne.
工业革命开始后人口流动，加之交通与通讯的发展，使得欧洲城市打破了原有的集中形式，也带来了新的规划和治理方式。	Then demographic shifts of the industrial revolution and the later arrival of individual transport and communication technology have pulled the European city from its compact nature, as well as instigating new tools of planning and governance.	Les bouleversements démographiques de la révolution industrielle et, plus tard, l'arrivée de moyens de transport individuels et de technologies de communication ont sorti les villes de leur nature compacte et forgé de nouveaux outils de planification et de gouvernance.
众人意见一致，认为需要回归到一种更为集中、可持续的管理模式。	There is thus a consensus on the need to return to a more compact, hence sustainable, model.	Ainsi, il existe un consensus sur le besoin de revenir à un modèle plus compact et donc plus durable.
地方政府在城市化进程中是关键角色，但一切可行的政策都应由所有相关部门协调达成一致之后确定。	Local governments are key when it comes to urbanisation, yet all viable policies need to be concerted among stakeholders.	Les gouvernements locaux sont essentiels quand on parle d'urbanisation, mais toute politique viable doit faire l'objet d'une concertation parmi les différents acteurs.
目前需要的是从更高层面上进行协调。	What is needed is a larger scale coordination	Une coordination sur une plus grande échelle est nécessaire.
城市化与发展之间的关联尚不清晰（何为因何为果？）	There is no clear link between urbanisation and growth (which causes which?)	Il n'y a pas de lien clair entre l'urbanisation et la croissance (laquelle est à l'origine de l'autre?)
大城市地区实力强劲（DP（生产总值）、生产力、工作附加价值高、技术	Metropolitan regions have strengths (DP, productivity, value added work and the skills base)	Les régions métropolitaines possèdent certains atouts (Traitement de l'information, productivité, travail à forte

基础好)		valeur ajoutée et réserve de compétences)
城市竞争力与形象推广通常是透过主办大型活动完成的。	Competitiveness and city promotion is often carried out through hosting large events.	Compétitivité et promotion des villes sont souvent mises en avant à travers l'organisation de grands événements.
需要在当地层面制定一个兼顾各个层面的战略性文件。	There needs to be have a strategic document at local level in which all levels are involved.	Nécessité d'avoir une documentation stratégique au niveau local dans lequel tous les niveaux d'administration soient impliqués
主要成员国与欧盟带来宏观眼光。	Central states and the EU bring in the 'macro' perspective.	Les états centraux et l'EU apportent une perspective 'macro'
应该从不同层面 (当地、地区、全国、地缘文化地区、全球) 来协调城市规划	Urban planning needs to be coordinated among the different scales (local, regional, national, geocultural region, global).	La planification urbaine nécessite une coordination à différents niveaux (local, régional, national, région géoculturelle, global)
短、长期计划应该分别对待。短期紧急事件的处理方法与长期结构性问题的解决办法不一样。	Time scale needs to be separated, short-term emergencies are not solved in the way long-term structural problems are.	L'échelle temporelle doit être séparée, les urgences sur le court terme ne sont pas résolues de la même manière que les problèmes structureaux sur le long terme.
可持续发展所面临的挑战：社会不平等、排斥、边缘化、生态系统的极限、南北差距。	Challenges for sustainability: Social inequality, exclusion, marginality, limits of the ecosystem, North-South inequality.	Défis lancés à la durabilité: inégalité sociale, exclusion, marginalité, limites de l'éco-système, inégalité nord-sud.
亟需可持续性政策：公民参与、清洁卫生与交通等方面应采取不会导致社会阶层分隔的政策；为全民提供公共服务、福利住房；发展当地生产、就业的同时加强环境保护；加强国际合作和互助；当地税收和再分配政策	Needs for sustainable policies: Citizen participation, Property and transport policies not leading to segregation , Inclusive public services for all & social housing, Local production and employment with protection of the environment, International cooperation and solidarity, Local taxation & redistribution	Nécessité de politiques durables: participation citoyenne et politique des transports qui n'entraîne pas une ségrégation, services publics complets pour tous et logements sociaux, production locale et politique d'emploi intégrant la protection de l'environnement, coopération internationale et solidarité, taxation locale et redistribution.

<p>治理并非目的，目的是提高公民的生活水平</p>	<p>Governance is not an end in itself; the improvement of life for citizens.</p>	<p>La gouvernance n'est pas une fin en soi; l'amélioration de la vie des citoyens</p>
<p>大城市的政府往往在同步配合工作、及时规划、预见趋势变化和事先分析方面表现不力。</p>	<p>Metropolitan governments often fail in: synchronising their work, planning within timeframes, foreseeing changes and trends, analysing before acting</p>	<p>Les gouvernements métropolitains n'arrivent souvent pas à: synchroniser leur travail, établir des séries d'échéances, prévoir les changements et les tendances à venir, analyser avant d'agir.</p>
<p>对日后的建议：采取大城市层面的战略性眼光；引导各个分立的部门、系统互相配合、同步工作；倡导公民参与政治、扩大民主。</p>	<p>Recommendations for the future: Metropolitan level strategic vision, Synchronise fragmented agencies, tools, systems and administrations, develop citizen participation and greater democracy</p>	<p>Conseils pour l'avenir: Etablissement d'une vision stratégique au niveau des grandes villes, synchronisation des agences fragmentées, des outils, des systèmes et des administrations, développement de la participation citoyenne et démocratie plus développée.</p>

WT43 – 中欧与世界其它地区的关系 / Relations with other regions of the world / Les relations aux autres régions du monde

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
从全新的角度来看，欧洲是一名新的国际参与者。	Europe is an international player, but from a new perspective.	L'Europe est un acteur international mais d'un point de vue nouveau
其合作政策从发展援助变成与世界各地的合作意愿	Europe's international involvement: from provider of development aid to willing partner of all other regions of the world.	Sa politique de coopération s'est muée d'une aide au développement en une volonté de partenariat avec l'ensemble des régions du monde
欧盟的政策建立在一定数量的价值基础上	The European Union's identity is based on certain values.	L'Union européenne a une identité fondée sur un certain nombre de valeurs
与某些地区共同形成了一种有组织的国际关系理念。	Europe's idea of organised international relations a structure similar to its own, with countries divided into regions.	Elle se fait une idée des relations internationales organisées, à son image, avec des pôles régionaux
中国与欧洲的互补性尤其可以加强世界和平	If China and Europe come together, this relationship can contribute to world peace.	Nos complémentarités, de la Chine et de l'Europe, peuvent notamment contribuer à la paix dans le monde
中方方向欧方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
欧洲准备扩大与中国的合作领域：从经济领域至社会经济问题？	Is Europe willing to expand its partnership with China in the areas of economics, politics and social issues?	L'Europe est-elle disposée à élargir le champ de son partenariat avec la Chine : du domaine économique jusqu'aux questions politiques et sociales ?

WT44 – 世界治理的概念以及 中欧对 世界问题的参与 / Global affairs and global governance / Les affaires du monde et la gouvernance mondiale

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
在欧洲，对国际治理还没有一个统一的态度	There is no unified attitude towards global governance in Europe.	Il n'y a pas de position unifiée en Europe sur la gouvernance mondiale
当今世界的 5 个国际挑战：-环境恶化，-身份危机和不断兴起的民族主义，-恐怖主义，-在一段时间的繁荣之后，资本主义在富裕国家又造成了贫穷的大量出现，尽管如此，中国现在仍在使用同样的方法，-美国经济的赤字可引起严重的国际金融危机	5 international challenges in today's world: - environmental degradation, -identity crises and rising nationalism, -terrorism, -capitalism resulted in reappearance of mass poverty in rich countries after a period of prosperity, despite this phenomenon China now employs the same capitalism, -deficit of the US economy which could lead to major international financial crises	5 défis actuels à l'échelle planétaire : - les dégradations environnementales, - les crises identitaires et la montée du nationalisme, - le terrorisme, - le capitalisme à l'origine d'une réapparition de la pauvreté de masse dans les pays riches après une période de prospérité, un capitalisme néanmoins repris par la Chine, - le déficit de l'économie américaine pourrait entraîner des crises financières internationales majeures
必要的改革：-在对抗金融和经济危机上联合国需要有发言权，-相对于经济组织，如世贸组织来说，社会进步，例如国际劳工组织的公约也应具有约束力，-联合国并不适于解决危机，应讨论把更多危机管理能力下放给地区组织，-落后国家应得到一个国际理事会的支持，-联合国安理会改革：新成员（德国、日本、印度、巴西、非洲国家等），新的投	Necessary reforms: UN system needs a say in combatting financial and economic crises, -Social progress as for example formulated in ILO treaties needs to be binding also before economic organizations such as the WTO, -The UN is not adapted to solve crises, giving more competences in crises management to regional organizations should be discussed, -Failed	Les réformes nécessaires : le système des Nations-Unies doit pouvoir s'exprimer sur la gestion des crises financières et économiques, - le progrès social tel qu'il est formulé dans les conventions de l'OIT doit aussi constituer une obligation pour les organisations économiques telles que l'OMC, - l'ONU n'est pas adaptée à la résolution de crises, il faut discuter la possibilité de doter les organisations régionales de davantage de compétences pour la gestion des crises, - les Etats

<p>票规则（代表团否决），设立一个欧盟席位取代多个成员国？-国际公约应该有约束力，须有更有力的执行和制裁机制，-国际金融和经济犯罪应由和国际刑事法庭类似的法庭进行判决</p>	<p>states need to be supported by an international council. - Reform of the UN Security Council: new members (Germany, Japan, India, Brazil, African states...), new veto rules (contingent veto), one EU chair instead of several member states? -International treaties need to be binding, with better enforcement and sanction mechanism. - International financial and economic crime has to be judged before a court similar to the ICC</p>	<p>défaillants doivent pouvoir bénéficier du soutien d'un conseil international, - réforme du Conseil de sécurité de l'ONU : nouveaux membres (Allemagne, Japon, Inde, Brésil, Etats africains...), nouvelles règles pour le droit de veto (contingentement), un siège pour l'UE au lieu de plusieurs Etats membres ?, - les traités internationaux doivent être contraignants, avec des mécanismes d'application et de sanction améliorés, - les crimes financiers et économiques internationaux doivent pouvoir être jugés devant une Cour similaire à la Cour pénale internationale</p>
<p>每个国家都应按照自己的速率来解决本国问题，但诸如人权等问题根植于欧洲人的观念，将会在国际交流中被强调</p>	<p>Every country needs to resolve its problems at its own pace, but issues such as human rights are deeply anchored in the European mindset and will be further insisted on in international contacts</p>	<p>Chaque pays doit pouvoir résoudre ses problèmes à son propre rythme, mais les questions telles que celle des droits de l'homme sont profondément ancrées dans les mentalités européennes et seront abordées avec plus d'insistance lors des contacts internationaux</p>
<p>针对一些现在不同组织（世贸组织、国际劳工组织、国际货币基金组织等）在各自分开处理的问题，应寻求合作的解决方案</p>	<p>Overarching solutions have to be found to problems now treated separately in different institutions (WTO, ILO, IMF)</p>	<p>Des solutions d'ensemble doivent être trouvées à des problèmes actuellement traités séparément par différentes institutions (OMC, OIT, FMI)</p>
<p>欧盟正面临政治危机，民众对它并不认同，政治一体化被推迟</p>	<p>The European Union is facing a political crisis, its populations does not identify with it and political integration has stalled.</p>	<p>L'UE connaît une crise politique : sa population ne s'identifie pas à elle et l'intégration politique est dans l'impasse</p>
<p>中方方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>

<p>从欧洲角度看安理会改革：一个欧盟席位/否决权，或增加席位（德国）</p>	<p>Reform of the Security Council from European perspective: one EU seat/veto or augmentation (Germany)</p>	<p>La réforme du Conseil de sécurité du point de vue européen : un seul siège/un seul droit de veto pour l'UE ou un siège supplémentaire (Allemagne)</p>
<p>欧洲的政治优先体系是否与中国相似：欧洲一体化先于邻国政策，最后才是国际事务？</p>	<p>Is the European political priority system similar to the Chinese: European integration before neighborhood policy and finally international affairs?</p>	<p>L'ordre de priorité politique européen est-il similaire au système chinois : intégration européenne puis politique de voisinage et finalement affaires internationales ?</p>
<p>中国不支持干涉别国内政，也希望别国不要干涉中国内政。尊重主权和平等应是国际治理的基本方针（见联合国宪章）</p>	<p>China does not support intervention in internal affairs in other countries and wishes that the same is respected for its own internal affairs. The respect and equality of sovereignty should be the guiding principle for global governance (cf UN Charta). Respect needs to be based on dialogue to gain better understanding of each other's situation.</p>	<p>La Chine ne cautionne pas l'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays et souhaite que le même respect s'applique à ses affaires intérieures. Le respect et l'égalité de la souveraineté devrait être le principe directeur de la gouvernance mondiale (cf. Charte des Nations-Unies). Le respect doit être fondé sur le dialogue qui conduit à une meilleure compréhension de la situation de chacun.</p>
<p>经过国内改革，中国政府增强了自信和领导能力。在改革还没有达到欧洲风格的民主之前，民主被认为是广泛参与决策过程（协商）</p>	<p>Through internal reform China's government has gained self-confidence and leadership capabilities. But reform has not led to a European-style democracy, democracy is seen as broad participation in the agenda-setting and decision-making process (consultations).</p>	<p>A travers des réformes internes, le gouvernement chinois a acquis confiance en lui-même et construit des capacités de leadership. Toutefois, les réformes n'ont pas conduit à une démocratie de type européen, mais à une démocratie envisagée en tant qu'une large participation à la détermination des sujets importants et au processus de décision (consultations)</p>
<p>中国不仅是一个地区强国，但同时也在不断使其对外政策国际化（加入众多地区和国际组织）</p>	<p>China is not only a regional power, but it is also on the way of internationalizing its foreign policy (participation in numerous regional and</p>	<p>La Chine n'est pas seulement une puissance régionale, elle est aussi dans une phase d'internationalisation de sa politique étrangère (participation à de nombreuses organisations</p>

	international organizations).	régionales et internationales)
中国在世界地位已经变化，之前是代表发展中国家，现在越来越多地与发达国家接触	China's position in the world has changed, from representing the developing countries, China now engages also more with developed countries.	La position de la Chine dans le monde a changé : représentant autrefois les PVD, la Chine est désormais plus impliquée auprès des pays développés
一个集中的人权方式逐渐被一种利己主义的方式取代 (教育、卫生、个人财产等方面的政府政策)	A collective human rights approach is gradually replaced by an individualistic approach (government policies on education, health care, individual private property)	L'approche collective des droits de l'homme est progressivement remplacée par une approche individualiste (politiques publiques concernant l'éducation, les soins de santé, la propriété privée individuelle)

WT45 – 公民对生活及社会选择的参与 / The participation of citizens in the life and choices of society / La participation des citoyens à la vie et aux choix de la société

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
<p>现状：城市网络利用新型信息及通讯技术促进公民的参与和当地的发展。-公民参与地区政策-代表制民主并未成功地将公民的意愿表达纳入考虑-欧洲有“辅助性原则”-电子参与方式的多重概念-在地区层面与随机选出的公民开展公众会面与研讨-纵横（公民与政权）交叉-公民直接选举市长-让所有参与选举的公民明确了解其责任-有关技术风险的争论必需有预备过程-多座城市进行城际合作，以发现城市的实际需要和公民运用新型信息及通讯技术的现状-运用PD(参与制民主)分析人口外流严重的农村地区所采取的措施-制定全程管理城市规划的试验性做法-公民有参与的传统（协商），自90年代起利用新型信息和通讯技术-积极参与的地方社群。</p>	<p>Situations : cities network on use of NTIC to reinforce citizen participation and local development. - citizen participation in regional policies. - representative democracy doesn't succeed into taking account citizen expression. - in Europe : subsidiarity principle. - multiconcept of e-participation. - public meetings and workshops on regional level with random of citizen. - horizontal line (citizens) and vertical one (political power). - Mayor elected directly by citizens. - charte with very clear engagements for all the participants. - participatory process are necessary concerning debates on technological risks. -project between several cities to find the needs of the cities and the use of NTIC by the citizens. - PD used to analyse measures in rural areas touched by rural exod. - develop expérimentations on urban planification from the beginning to the end of the process. - participation tradition (consultations) but since the 90's try new forms of NTIC. -very active local</p>	<p>Situations : les villes communiquent en réseau sur l'usage des NTIC afin de renforcer le développement local et la participation des citoyens – participation des citoyens aux politiques régionales – la démocratie représentative n'arrive pas à prendre en compte l'expression des citoyens – en Europe : principe de subsidiarité –multi-concept de e-participation– réunions publiques et ateliers au niveau régional avec des citoyens choisis au hasard – ligne horizontal (citoyens) et ligne vertical (pouvoir politique) – maire élu par les citoyens directement –charte avec des engagements clairs pour tous les participants – des processus participatifs sont nécessaires dans le débat sur les risques des nouvelles technologies – projet entre plusieurs villes pour définir les besoins des villes et l'usage de NTIC par les citoyens – DP utilisé comme moyen de mesurer l'exode rurale – développement d'expériences en planification urbaine du début à la fin – il existe une tradition de participation, mais depuis les années 90, de nouvelles formes de NTIC ont été testées – des communautés locales très actives</p>

	communities	
新型信息和通讯技术如何促进和改善权力机关与公民之间的沟通？	How NTIC can improve communication between cities authorities and citizens?	Comment les NTIC peuvent-elles améliorer la communication entre les autorités, les villes et les citoyens
需要法律框架、立法	Need of legal framework, legislation	Besoin d'un cadre juridique, législation
如何考虑到所有人——包括为参与政策制定过程的人——的需要	How to take account of needs of all the people, including those who don't participate in the process	Comment prendre en compte les besoins de tous, y compris ceux que ne participent pas au processus
将无法纳入传统 PD(参与制民主) 框架内的公民行动纳入考虑	take into account of citizens actions which don't fit in the traditional framework of PD	Prendre en compte les actions des citoyens qui ne rentrent pas dans le cadre traditionnel de la DP
欧洲的互联网同样也存在审查制度	Also censorship on internet in Europe	La censure existe sur Internet en Europe aussi
开创新途径，结合个人与集体要求（非政府组织、工会）	Create new ways of participation to mix individual and collective (NGO, trade-unions) requests	Créer de nouvelles façons de participer : mélange des demandes individuelles et collectives (ONG, syndicats)
PD(参与制民主) 程序需要估算（时间、资金）	Evaluation of PD procedures is necessary (time, money)	Evaluation des procédures de DP nécessaire (temps, argent)
集思广益，综合各种不同身份背景的公民	To mix the public (different profils of citizens)	Diversifier le public (profiles de citoyens différents)
挑战：-公民代表尚不习惯此类工作（处理大量不同意见）-电子/网络辩论可能被操纵-结合新旧 DP 办法-通过实行 DP 与公民分享权力-宗教信仰差异-公民参与需耗费大笔金钱-如何触及全部大众-在立法上混用代表制和参与制方法	Challenges : - cities representatives aren't used to work in this new context (to deal with a large amount of opinions). - e-debate can be manipulated. - to mix traditionnal ways of doing DP and new ones. - to share power with citizens by implementing DP. - Religious divisions. - participation costs a lot of money. - how to reach all the people ?. - to mix representative and participative methods to legitimate decisions	Défis: les représentants des villes n'ont pas l'habitude de travailler dans ce nouveau contexte (gérer de nombreux avis) – un débat par Internet peut être manipulé – mélange des voies traditionnelles et nouvelles – partage de pouvoir avec les citoyens avec DP – divisions religieuses – la participation peut être coûteuse – comment toucher tout le monde ? – mélange des méthodes représentatives et participatives afin de légitimer la prise de décision

<p>中方问 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>
<p>问：PD(参与制民主) 在欧洲是否已经成熟？ 答：参与过多会使参与丧失意义，如果公民被征询意见过多。</p>	<p>Q: is the PD in Europe is mature ? A: the participation can kill participation if citizens are too often consulted</p>	<p>Q: La DP en Europe est-elle mûre ? A : Trop de participation tue la participation si les citoyens sont consultés trop souvent</p>
<p>问：网络交流对年轻的受教育的人来说不是问题，但对收入低的人来说有难度？答：民众分多种：年轻人不投票但是积极参与网络讨论，流动人口没有投票权。</p>	<p>Q: e-communication is OK for young, educated and not poor people? A: publics are different : youngs don't vote but their are very active in internet discussions, migrants who are not allowed to vote</p>	<p>Q: La e-communication convient-elle aux jeunes et aux citoyens qui ne sont ni pauvres ni éduqués? A : les publics sont différents : les jeunes ne votent pas mais ils sont très actifs dans les discussions sur Internet. Les migrants n'ont pas le droit de vote</p>
<p>问：有没有方法评测 DP 的成绩？答：这件事很复杂：可变因素多、DP 可造成的长远影响。某些国家设立了观察站，专门观察 PD 决策是否得到了遵守。</p>	<p>Q: do exist methods to evaluate the performance of DP ? A: It is very complex : lot of variables, long-term impacts of DP. In some countries, observatories were created to observe if decisions of PD are respected</p>	<p>Existe-t-il des méthodes pour évaluer la performance de la DP? A : C'est très compliqué : beaucoup de variables, impacts de la DP sur le long terme... Dans certains pays, des observatoires ont été créés afin d'observer si les décisions de la DP sont respectées</p>
<p>问：网民是否使用假名？有没有程序保障网络上的匿名制？答：鼓励人们在网络上使用真名，以避免被冒用。</p>	<p>Q: are internet users use pseudo ? Does exist a procedure to assure anonymat on internet? A: Encourage people to use their real name on internet to avoid abuses</p>	<p>Q: Les utilisateurs d'Internet utilisent-ils un pseudo? L'anonymat peut-il être assuré ? A : Il faut encourager les citoyens d'utiliser leurs vrais noms pour éviter des abus</p>
<p>问：有没有措施管理是政府和公民之间的互动？答：市政府努力消除新兴信息和通讯技术使用的差距和鸿沟（在公共场所提供电脑、普及相关教育）</p>	<p>Q: are there measures to manage interactions between municipalites and citizens? A: Municipalities try to reduce the differences and the gap of use of NTIC (computers in public place,</p>	<p>Q: Existe-t-il des mesures pour gérer le dialogue entre les municipalités et les citoyens ? A : Les municipalités essaient de réduire les différences et les écarts d'usage de NTIC (ordinateurs publics, éducation)</p>

	education)	
问：到底是民众还是政府希望让年轻人留在东德的农村地区？答：两者。	Q: who wants to keep young people in rural area in eastern Germany : people or the government ? A: both	Q: Qui veut garder les jeunes à la campagne en Allemagne de l'Est, les citoyens ou le gouvernement? A : les deux
问：如何带动不投票的人？答：PD 可以使不参与代表制民主的人重新融入选举。	Q: how to implicate those who don't vote ? A: PD can be a way to reintegrate people far away from RD	Q: Comment faire participer ceux qui ne votent pas ? A : La DP peut être un moyen d'intégrer les gens loin de RD
问：评估由政府出资还是由某个研究项目出资？答：两者	Q: is assessment finances by the state or a research project ? A: both	Q: L'évaluation est-elle financée par l'Etat ou par un projet de recherche? A : les deux
问：权力机关无法回答网络上的所有问题？ 答：问题并不太多，还存在一些技术性问题。	Q: Authorities can't answer to all the questions asked by internet ? A: no too many questions and some technical problems	Q: Les autorités peuvent-ils répondre à toutes les questions posées par l'Internet ? A : Non, il y a trop de questions et quelques problèmes techniques aussi

**WT5 – 第五组 / Group 5 : On the relations between society
and the biosphere / Groupe 5 : Sur les relations société-
biosphère**

WT51 – 寻找和谐、可持续发展社会的新型模式 / Toward a new development model and a sustainable and harmonious society / Vers un nouveau modèle de développement et une société durable et harmonieuse

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
1. 建立整合经济增长、生态平衡、生活品质保证的可持续发展概念 (整合方法)		1 - Construire le concept du développement durable qui intègre la croissance économique, l'équilibre écologique et la garantie de qualité de vie (approche intégrée)
2. 三个层面的可持续发展整合管理：社区级的，国家级和领土级的，标准的改善和生态环境的调控 (治理)		2 - Gestion intégrée du développement durable à trois niveaux : communautaire, national et territoriale, et perfectionnement des standards et régulation environnementale (gouvernance)
3. 确保环境标准应用的有效控制		3 - Assurer un contrôle efficace des l'application des standards environnementaux
4. 积极参与公民社会，以期推广和应用可持续发展的概念，并解决问题		4 - Une participation active de la société civile pour promouvoir et appliquer le concept du développement durable, et pour récupérer les problèmes.
5. 承认国与国之间的污染扩散，加强国际间的合作		5 - Reconnaître le transfert transnational des pollutions et renforcer la coopération et responsabilité internationale
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
1. 谁对污水处理厂进行投资		1 - Qui investit dans les usines de traitement des eaux.

2. 谁决定达成环保标准企业的奖励		2 - Qui décide des primes des cadres d'entreprises liés aux objectifs environnementaux.
3. 工业化期间，欧洲国家采取了什么样的环保政策，付出了什么行动		3 - Quels politiques environnementales et actions des pays européens ont-ils pris durant la période d'industrialisation.

WT52 – 水资源管理 / Water management / La gestion de l'eau

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
欧洲面临的主要问题；欧盟框架指令的实施； 欧盟内部南部和北部国家间的大量分歧：	Main issues in Europe : implementation of the European Framework Directive ; large diversity among countries, between north and south	
三组主要矛盾有助于理解这些问题及其演变： 中央集权和地方分权之间的矛盾；个人和集体之间的矛盾；部门与整体之间的矛盾	Three main tension lines help understand the issues and their evolutions: centralization vs decentralization; private vs public or communities, sectoral vs integrated	
了解中央政府和地方各级政府间的矛盾，有助于更好的理解其状况	Tensions between central system and decentralised organisations (local governments and communities, basin agencies) are key to understand the situations	
狭义的经济手段不足以解决问题(比如欧洲框架指令里指出的那样)，水首先是一个政治以及社会性的问题	“Narrow” economic approach is not a solution (eg in the European Framework Directive); water issues are firstly of political and social nature	
水资源政策的模式不可以照办(没有一种万灵药) 水资源政策有其特殊性并且和每个国家具体情况相关	Water policy models cannot be transferred (no “one fits all” solution); water policies are specific and related to the peculiarities of the countries	
中方问欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
水务市场是不是一个有效的工具？其长期影响会	Are water markets an interesting tool? What could be	Les marchés de l'eau sont-ils des outils

怎样?	their long term consequences on water use?	intéressants ? quelles pourraient être leurs conséquences sur l'utilisation de l'eau sur le long terme ?
	How to compute the full costs of water?	Comment évaluer le coût total de l'eau?
	Who is in charge of solving the conflicts between users? Between regions or basins?	Qui est en charge du règlement des conflits entre utilisateurs ? entre les régions et les bassins ?
	Who are the representatives in the river basin commissions and how are they elected? What is the legal basis for these commissions?	Qui sont les représentants dans les commissions des bassins des rivières et comment sont-ils élus? Sur quelle socle légal se basent ces commissions ?
	What are the rules for the payment of the members of the river basin commission?	Quelles sont les règles pour le payement des membres de la commission des bassins des rivières ?
	In case of conflicts, who takes decisions?	En cas de conflit, qui prend des décisions ?

WT53 – 能源管理 / Energy management / La gestion de l'énergie

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
1- 欧盟能源政策包括三个层次，即：能源安全、竞争力和环境保护。	1 - EU energy policy includes three levels, e.g. energy security, competitiveness and environment protection.	1 – La politique énergétique européenne comporte trois niveaux : sécurité d'approvisionnement, compétitivité et protection de l'environnement
2- 欧盟国家必须降低它们的能源依赖，尤其是要均衡进口俄罗斯天然气与使用先进技术和方法进行能源供给。	2 - EU countries have to reduce their energy dependence, especially balancing natural gas import from Russia and energy supply by using advanced technologies and methods,	2 – Les pays de l'UE doivent réduire leur dépendance énergétique, en équilibrant les importations de gaz naturel en provenance de Russie et l'approvisionnement en énergie, et ce à travers l'utilisation de méthodes et de technologies de pointe.
3- 欧盟决定到 2020 年要：- 单方面将 CO ₂ 排放降低 20%；- 将能源消费降低 20%；- 将可再生能源比例提高 20%。	3 - EU decided to: - Decrease CO ₂ emissions unilaterally by 20%, - Decrease energy consumption by 20%, - Increase the part of Renewables by 20% By 2020	3 – L'UE a décidé de : - Réduire unilatéralement de 20% les émissions de CO ₂ , - Réduire de 20% la consommation d'énergie, - Augmenter de 20% la part des énergies renouvelables d'ici à 2020
4- 与石油资源国家建立合作关系，与俄罗斯不停地对话。	4 - Cooperative relationship with oil resources nations, non-stop dialogue with Russia.	4 – Relation de coopération avec les pays producteurs de pétrole et dialogue permanent avec la Russie
5- 通过各项法律和指导方针，鼓励国营与私营能源企业竞争，消除垄断。	5 - Laws and guidelines to encourage energy enterprises no matter governmental or private to compete, eliminating monopolies.	5 – Des Lois et des directives pour encourager la concurrence entre les compagnies pétrolières publiques et privées et éliminer les monopoles
6- 环境保护相当深入人心，有助于政府实施其各项相关政策。	6 - Environmental protection is pretty popular, which helps government to put all its relevant policies into practice.	6 – la protection de l'environnement est à la mode, ce qui aide le gouvernement à mettre en pratique ses politiques.

7- 欧盟愿意、正在并将对全球生态保护起重要作用。	7 - EU wants, is and will play an important role in ecological protection at global level	7 – L'UE veut et va jouer un rôle important dans la protection de l'environnement au niveau mondial
8- 要努力改变能源消费模式 (经合组织国家 (包括欧盟) 应该改变、中国不应该沿用经合组织国家目前的能源消费方式) 。	8 - It should be done to change energy consumption model (the OECD countries (incl. EU) should change and China should not follow OECD countries' present energy consumption way)	8 – Il faut changer le modèle de consommation d'énergie (les pays de l'OCDE –dont l'UE- doivent initier le changement et la Chine ne doit pas suivre leur modèle actuel de consommation d'énergie)
9- 自下而上：欧盟国家，包括欧盟新成员国，如保加利亚，已经建立起能源局，使政府、地方政府和个人分别、有效地进行协调；某些非政府组织，如城市能源组织 (Energy Organization of City) 积累了节能经验，将起到越来越重要的作用。	9 – Bottom-up: EU countries, incl. New EU member states, like Bulgaria has set up energy bureau, under which government, municipality and individual coordinate respectively and efficiently, some NGOs like Energy Organization of City has treatures energy saving experiences, which should play more and more important role.	9 – Bottom-up : les pays de l'UE, y compris les nouveaux états membres comme la Bulgarie, ont mis en place une agence pour l'énergie, sous l'égide de laquelle le gouvernement, la municipalité et les individus coordonnent leurs actions. Des ONGs comme Energy Organization of City, ont une expérience importante dans le domaine des économies d'énergie, à laquelle il faut accorder plus d'importance
中方方向欧 方提出的问题	the Chi nese q uestions addressed t o Europeans	les questions a dressées par le s Chinoi s a ux Européens
1- 欧盟国家向中国出口能源技术有限制性规定吗？	1 - Are there any restriction from EU countries to export energy technology to China ?	1 – L'UE impose-t-elle des restrictions à l'exportation des technologies énergétiques vers la Chine ?
2- 如果欧盟和中国同时进口俄罗斯或里海的天然气，这两个能源消费巨头有可能发生相互纠纷吗？欧盟将做什么？	2 - If EU and China import natural gas simultaneously from Russia or Caspian Sea, there is the possibilty that both two energy consumption giants would conflict with each	2 – Si l'UE et la Chine importaient toutes deux du gaz naturel en provenance de Russie ou de la mer Caspienne, il est possible que ces deux grands consommateurs d'énergie entrent en conflit. Que ferait l'UE ?

	other, what will EU to do ?	
3- 欧盟能源管理方面的最大优点与最大缺点是什么？	3 - What is the most advantage of EU energy management and what is the most disadvantage ?	3 – Quel serait l'avantage principal d'une gestion européenne de l'énergie et quel en serait l'inconvénient ?
4- 欧盟期望在哪个领域帮助中国？	4 - In which field EU is willing to help China ?	4 – Dans quel domaine l'UE est-elle disposée à aider la Chine ?

WT54 – 土地管理和土地政策 / Land management and land ownership policies / La gestion des sols et politiques foncières

<p>the European vision</p>	<p>欧方的视点</p>	<p>la vision européenne</p>
<p>获得土地特别是农田有不同的方式。是否应该监督这些方式？如果是，如何监督？法国的结构政策能否构成范例并向别处推广？</p>	<p>There are many different access modalities for land, especially farm land. Should these modalities be controlled, and if so, how? Is the French land policy a pertinent example that can be reproduced elsewhere?</p>	<p>Il existe différentes modalités d'accès à la terre, en particulier aux terres agricoles. Faut-il contrôler ces modalités, et si oui comment ? La politique des structures française constitue-t-elle un exemple pertinent reproductible ailleurs ?</p>
<p>在推广合理利用土地的同时，土地的作用和功能未能得到充分重视。</p>	<p>Ground roles and functions are not sufficiently taken into account to promote reasonable land use. But initiatives exist to develop knowledge of the land and to identify land at risk.</p>	<p>Le rôle et la fonction des sols ne sont pas assez pris en compte pour promouvoir une utilisation raisonnée du terroir. Mais il existe des initiatives pour développer la connaissance des sols et identifier les sols en danger.</p>
<p>现存多种不同的监督规范土地利用的方式。居民（城市居民、农业工作者或消费者，等等）如何以参与和民主的方式管理这些控制规范方式？</p>	<p>There are many different way of controlling and regulating land use. How can these regulatory methods be managed by the people (be they city dwellers, farmers, consumers, etc.) themselves in a participative and democratic way?</p>	<p>Il existe différents modes de contrôle et de régulation des utilisations des territoires. Comment ce contrôle et ces modes de régulation peuvent être gérés par les habitants (qu'ils soient urbains, agriculteurs, consommateurs, etc...) eux-mêmes de façon participative et démocratique ?</p>
<p>中方方向欧 方提出的问题</p>	<p>the Chinese questions addressed to Europeans</p>	<p>les questions adressées par les Chinois aux Européens</p>
<p>中国目前面临的挑战无疑是欧洲曾经经历过的。中国必须解决食品安全问题和</p>	<p>The challenges China is faced with are challenges that Europe has already experienced.</p>	<p>Les défis auxquels la Chine est confrontée sont sans doute des défis que l'Europe a déjà connus. La Chine doit résoudre des</p>

<p>环境挑战：欧洲在这些方面有何经验？已经找到解决办法了？还有遗留问题吗？</p>	<p>China needs to resolve food safety problems and environmental challenges. What experience does Europe have to offer? Has it found a solution? Are there any residual problems?</p>	<p>problèmes de sécurité alimentaire et des défis environnementaux : quelle expérience a-t-on de ces défis en Europe ? A-t-on trouvé des solutions ? Y a-t-il des problèmes résiduels ?</p>
<p>欧盟已经建立土地质量监督机制。如何确保从调查中得出的结果能够真正促使制定可实施并能保持土地质量的和谐政策？</p>	<p>The European Union has set up control mechanisms for ground quality. How can we make sure that the results of these surveys really lead to applicable and coherent policies that will help preserve ground quality?</p>	<p>L'UE a mis en place des mécanismes de contrôle sur la qualité des sols. Comment s'assurer que les résultats tirés des enquêtes conduisent réellement à des politiques applicables et cohérentes, qui permettent de préserver la qualité des sols?</p>
<p>中国政府决定推进城市化进程，特别在中小城市。二战后欧洲农业工作者的数量减少，以至于现在各项政策必须致力于保留农业活动和地区。为什么？</p>	<p>The Chinese government has chosen to promote urbanisation, especially for small and middle sized cities. Why did the number of farmers drop in Europe after the second World War to the point that today, policies must put in place to protect farming activities? What was the role of policy in the reduction in the number of farmers?</p>	<p>Le gouvernement chinois a choisi de promouvoir l'urbanisation, et notamment les petites et moyennes villes. Pourquoi le nombre d'agriculteurs a baissé en Europe après la seconde Guerre Mondiale, à tel point qu'aujourd'hui, les politiques doivent préserver l'activité et le monde agricoles? Quel a été le rôle des politiques dans cette diminution du nombre d'agriculteurs ?</p>
<p>在理论上，小型经营的出产率低于大型经营，但欧洲国家支持小型经营。为什么？</p>	<p>Why do European countries favour small farms, which, theoretically, are less productive than large farms ?</p>	<p>Pourquoi les pays européens favorisent les petites exploitations, qui, théoriquement, sont moins productives que les grandes exploitations ?</p>
<p>为什么欧洲城市规模提高而城市居民人数却保持稳定？</p>	<p>Why are European cities increasing in size while the urban population remains stable ?</p>	<p>Pourquoi en Europe la taille des villes augmente alors que la population urbaine reste stable ?</p>
<p>二战以后，欧洲各国政府是否采取了鼓励农村人口定居城市的措施？</p>	<p>After the second World War, did European governments set up incentives to encourage rural populations to move to the cities?</p>	<p>Après la seconde Guerre Mondiale, les gouvernements européens ont-ils mis en place des mesures incitatives d'installation des populations rurales dans les villes ?</p>

WT55 – 生态系统和生物多样性的管理 / Management of ecosystems and biodiversity / La gestion des écosystèmes et de la biodiversité

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
欧洲内部的生物多样性与地中海农业中心有关。欧洲与中东各国有关（小麦，大麦，燕麦，橄榄，枣椰，葡萄，来自亚洲的果树如李子树或蔬菜（甜菜）	-European domestic biodiversity is most evident in Mediterranean agriculture. Europe is linked to the Middle East [wheat, barley, oats, olive trees, date palms, grape vines, fruit trees from Asia such as plum trees, or vegetables (beets)].	-la biodiversité domestique européenne est reliée au centre méditerranéen de l'agriculture. L'Europe est liée aux pays du moyen-orient (blé, orge, avoine, l'olivier, le palmier dattier, la vigne, fruitiers venus d'Asie comme les pruniers, ou des légumes (betteraves).
传统的农业地区形成了内部品种多样性。	Traditional rural communities have achieved diversity in domestic varieties of crops.	Les communautés rurales traditionnelles ont produit la diversité des variétés domestiques.
从 50 年代开始变化很大。产业化农业普及。农业引进了美国大平原地区的古老体系模式，但在非平原地区行不通。	Significant changes since the 1950s. Industrial agriculture expanded, replacing traditional systems with the US model of big plains. This was unsuccessful in mountainous regions.	Changement très fort à partir des années 50. l'agriculture industrielle se généralise. Elle importe le modèle des grandes plaines américaines sur les vieux systèmes anciens. Cela a mal marché dans les zones de relief.
农业生产者放弃了原来的多样性引进了精心挑选的品种	Farmers abandoned diversity for selected cash crops.	Les agriculteurs ont abandonné leur diversité pour introduire des variétés sélectionnées gourmandes en intrants.
目前的品种不符合环境要求	The current varieties are not compatible with the environmental situation.	Les variétés actuelles ne répondent pas aux enjeux de l'environnement.
农业经营活动多，品种数量少	A limited variety of crops is cultivated over large areas.	L'agriculture un petit nombre de variétés sur des grandes exploitations.
威胁：四大问题：转基因作物污	Threats: 4 major issues: - contamination by GM crops,	Menaces : 4 grands enjeux: -contamination par les cultures OGMs,

<p>染，-作物的知识产权问题，-法律禁止小型农业生产者自己出产种子并进行相互交换</p>	<p>problems with plant copyright, a law which forbids small farmers to produce their own seeds and to trade them</p>	<p>- Problème de la propriété intellectuelle sur les plantes, - Loi qui interdit aux petits agriculteurs de produire eux-mêmes leurs semences et de les échanger.</p>
<p>威胁：尚未规范的国际市场使产品更加平庸，使生物多样性逐渐消失</p>	<p>Threat: a global, unregulated market is threatening biodiversity by focusing on limited crops.</p>	<p>Menace : Un marché mondial non régulé accroît la banalisation des produits et la disparition de biodiversité.</p>
<p>欧洲的生物多样性：-1%到3%的森林未经人为改变。在欧洲，没有独立于人类活动的生物多样性。-1950年以来，湿润地区及有生态价值的农业土地减少了一半。-渔业储量低于生物标准，-800个植物品种濒临灭绝。-40%的哺乳动物，鸟类和爬行动物。-对国外生物多样性的责任（温室效应/由欧洲大豆市场导致的亚马逊河流域乱砍乱伐）</p>	<p>Biodiversity in Europe: 1-3% of forests remain untouched by humans. In Europe, biodiversity is dependent on human activity. Since 1950, half of all humid regions and ecologically valuable agricultural land has been lost. Fish stocks are below biologically accepted levels, 800 plant species are endangered. Responsibility for biodiversity-related problems beyond Europe (greenhouse effect, deforestation in the Amazon due to Europe's soya bean industry)</p>	<p>Biodiversité en Europe : -1 à 3 % des forêts n'ont pas été modifiées par l'homme. En Europe il n'y a pas de biodiversité en dehors de l'activité humaine., - Depuis 1950 perte de la moitié des zones humides et des terres agricoles à valeur écologique. - Les stocks halieutiques sont en dessous des seuils biologiques. - 800 espèces végétales sont menacées de disparition. - 40 % des mammifères, oiseaux et reptiles. - Responsabilité vis à vis de la biodiversité extra-territoriale (effet de serre/déforestation de l'amazone pour le marché européen du soja)</p>
<p>原因：天然居住区被打破（修建高速公路）。-抛弃传统的农业方式。-大量引进推广性品种。-农业和工业污染。-人口增长=>城市化。-气候变化导致欧洲北部品种的行为变化。</p>	<p>Causes: fragmenting natural habitat (highway construction), discarding traditional agricultural practices, introducing invasive species on a massive scale; agricultural and industrial pollution, demographic growth, urbanisation; climate change results in behavioural changes in Northern European species.</p>	<p>Causes : - fragmentation des habitats naturels, (construction d'autoroutes), -abandon des pratiques traditionnelles en agriculture, - introduction massive d'espèces invasives, - pollutions agricoles et industrielles, - croissance démographique => urbanisation, -le changement climatique entraîne des changements de comportement des espèces dans le nord de l'Europe.</p>
<p>政策：-不受人类活动影响的“核</p>	<p>Les politiques: - Des espaces « noyau » protégés de</p>	<p>Les politiques: - Des espaces « noyau » protégés de l'activité</p>

<p>心”品种。-生物多样性到处与人类活动相关。政策支持人类活动与保护生物多样性共存，特别是通过划分区域及相关调研。- Natura 2.000.系统的轴心将领土划分方法和特殊品种保护结合起来。两个目标：如何将不同模式组成一体并加以比较。欧盟发挥着重要作用。-生物多样性不仅仅是专家和政治家的工作。</p>	<p>l'activité humaine. - La biodiversité est partout ailleurs liée aux activités humaines. Les politiques favorisent la cohabitation entre activité humaine et protection de la biodiversité. Notamment par le zonage et le développement d'études d'impact. - Axe central réseau Natura 2.000. combien une approche par territoire remarquable et protection d'espèces particulières. Deux objectifs: comment mettre en réseau et comparer différents modèles. L'union européenne joue un rôle important. - La biodiversité n'est pas seulement l'affaire des experts et des hommes politiques.</p>	<p>humaine. - La biodiversité est partout ailleurs liée aux activités humaines. Les politiques favorisent la cohabitation entre activité humaine et protection de la biodiversité. Notamment par le zonage et le développement d'études d'impact. - Axe central réseau Natura 2.000. combien une approche par territoire remarquable et protection d'espèces particulières. Deux objectifs: comment mettre en réseau et comparer différents modèles. L'union européenne joue un rôle important. - La biodiversité n'est pas seulement l'affaire des experts et des hommes politiques.</p>
<p>解决办法：-农业生产者重新认识到生物多样性在其耕地中的作用。注重品质并努力适应耕地。农民要求认可集体权，过去集体权与土地有关。要求严格执行粮农组织遗传资源国际公约。-定位为商品与生物管理不相符。管理分散。-将生物多样性纳入农业政策。-将生物多样性纳入国土治理。-吸纳人民/农民的知识。-纳入人民文化。-如果条件允许，应该鼓励多样性。再次将种植和养殖结合起来。同一片田地上都具备生物多样性。-参与</p>	<p>Solutions : -Réaction d'agriculteurs qui reconsidèrent le rôle de la biodiversité dans leurs champs. Qualité et adaptation aux terroirs. Les paysans demandent la reconnaissance de droits collectifs, parfois lié à des territoires. Revendication liée au traité de la FAO sur les ressources génétiques. - le statut marchand n'est pas adapté à la gestion du vivant, - gestion diffuse et décentralisée. - intégrer la biodiversité dans les politiques agricoles. - intégrer la biodiversité dans l'aménagement du territoire, -Intégrer les savoirs populaires/paysans. -intégrer dans la culture de la population. -Inciter la diversité quand les conditions le permettent. Recombiner les cultures et l'élevage. La biodiversité sur la même parcelle. -certification</p>	<p>Solutions : -Réaction d'agriculteurs qui reconsidèrent le rôle de la biodiversité dans leurs champs. Qualité et adaptation aux terroirs. Les paysans demandent la reconnaissance de droits collectifs, parfois lié à des territoires. Revendication liée au traité de la FAO sur les ressources génétiques. - le statut marchand n'est pas adapté à la gestion du vivant, - gestion diffuse et décentralisée. - intégrer la biodiversité dans les politiques agricoles. - intégrer la biodiversité dans l'aménagement du territoire, -Intégrer les savoirs populaires/paysans. -intégrer dans la culture de la population. -Inciter la diversité quand les conditions le permettent. Recombiner les cultures et l'élevage. La biodiversité sur la même parcelle. -certification participative pour réduire les coûts de l'agriculture biologique.</p>

认证以降低生物农业成本。

participative pour réduire les coûts de l'agriculture
biologique.

WT56 – 山区资源的治理 / Management of mountain territories / Gestion des territoires de montagne

the European vision	欧方的视点	la vision européenne
通过国际合作建立山区政策平台	Building of a mountain policies platform via international cooperation	Construction d'une plateforme de politiques montagne par la coopération internationale
对山区特性认识的减少或增多：障碍区还是特权区？	Evolution in the perception of the mountain identity : area with handicap or privileged ?	Glissement et élargissement dans la perception de l'identité montagne : zone à handicap ou zone privilégiée ?
追寻结合各种价值的新关系，一种接受严格经济判断的价值	Looking for a new relation integrating all values, a value in a too strictly economic evaluation ;	En quête d'une nouvelle relation intégrant des valeurs, une valeur dans une évaluation trop strictement économique
没有山区居民的参与，不可能找到解决他们问题的办法。	No solutions can be found to solve the problems of mountain people without their participation in their formulation	Pas de solutions aux problèmes des populations de montagne sans leur participation à leur formulation
山区特性的形成遵守与欧盟特性相同的过程。	The building process of the mountain identity has a lot to see with the one relative to the European identity	L'identité montagne se construit selon le même processus que l'identité européenne
山区因其特点独特需要与之相应的方法和政策。	The strong particularity of the mountain territories requires specific solutions and policies	La forte particularité des territoires de montagne appelle des solutions et des politiques adaptées à leurs spécificités
科学技术培训对山区的可持续发展很重要（国际科研项目，成立山区高等学校）	Crucial importance of technical and scientific education in the sustainable development of mountain (international research programme and creation of a mountain high school)	Importance de la formation technique et scientifique pour le développement durable de la montagne (programme international de recherche et création d'une école supérieure de la montagne)
主要财富是居民本身（例如：西班牙）	The main wealth is the population itself (illustrated by	La principale richesse est la population elle-même (exemple

Terruel 小村庄的居民反对沙漠化)	the struggle of the inhabitants of the small village of Terruel – Spain -against desertification)	de la lutte des habitants du petit village de Terruel – Espagne - contre la desertification)
尽管问题相似，但解决办法不是唯一的。最好的方式是通过交流相互学习	No simple and evident solution despite the similarity of the problems. Best method : mutual learning via exchanges	Pas de solution unique et evidente malgre la similarite des problemes. La meilleure methode est l'apprentissage mutuel ne de l'echange
通过领土合同使居民参与	Get the involvement of the population via territorial contracts	Engager les populations sur des contrats territoriaux
与政府的关系从受制于合同转变为与全国各方协商	In the relation with the State, going from constraint to a contract elaborated in concertation with all the actors of the territory	Dans la relation avec l'Etat, passer de la contrainte au contrat elabore en concertation avec tous les acteurs du territoire
村庄再小也是世界的一部分	Even the smallest village is making part of the world	Chaque village aussi petit soit-il fait partie du monde
中方方向欧 方提出的问题	the Chinese questions addressed to Europeans	les questions adressées par les Chinois aux Européens
在罗马尼亚和阿尔巴尼亚的私有化过程中	On the privatisation process in Roumania and Albania	Sur le processus de privatisation en Roumanie et Albanie
对产量有何影响？	Incidences on production ?	Quelles incidences sur le rendement, la production ?
欧洲不是也跟中国一样，先重点发展经济然后再关注环境和文化问题？	Wasn't economic development the priority before Environment and culture here in Europe, as it is in China today ?	Les europeens n'ont-ils pas d'abord accorde la priorite au developpement economique avant les preoccupations environnementales et culturelles, comme c'est le cas en Chine actuellement ?
山区居民权益保护协会如何处理与议会或政府的纠纷？	How do the mountain lobbies eventually deal with conflicts with law or State ?	Comment les associations de defense des montagnards gerent-elles les conflits eventuels avec la Legislation ou

		l'Etat ?
欧洲补贴政策：唯一的办法？已经做出评估？得分如何（正、负）？	European policy of subsidies : best solution ? Has it been evaluated yet ? positive or negative points ?	Politique europeenne de soutien par subvention : seule solution ? quelle evaluation en est faite (points positifs et negatifs)
中国制度截然不同：寻求（如何）帮助制定最符合山区特点的政策？	The Chinese system is different . they are looking for solutions on / how to better help the politicians to adopt policies better adapted to the mountain specificities ?	Systeme chinois different : a la recherche de solutions sur/ comment aider les politiques a mettre en place des politiques mieux adaptees aux specificites montagnardes ?
欧洲的补贴发放标准是什么？	On which criteria is based the allocation of European subsidies ?	Criteres d'attribution des subventions europeennes ?
如何保障农产品价格？	How are the agriculture prices guaranteed ?	Comment les prix des produits agricoles sont-ils garantis ?
青少年政策是什么：鼓励他们走出去接受教育？存在特殊教育？如何吸引他们回来？	Is there a specific policy towards young people : are they encouraged to leave for their education ? Are there specific education cursus ? and how are they encouraged to return ?	Quelle politique vis a vis des jeunes : les encourage-t-on a partir se former ? Existe-t-il des formations specifiques ? et comment les incite-t-on a revenir ?